叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 死亡之门(the Doors Of Death) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡之门(The Doors of Death)

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [deθ]
The Doors of Death
这 门 的 死亡

死亡之门

[baɪ] ['ɑːrθər] [biː] . ['wɔltɚmaɪr]
By ARTHUR B . WALTERMIRE
经过 亚瑟 B . 沃尔特迈尔

作者：亚瑟·B·沃尔特迈尔

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːk'toʊbər] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1936 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['stɔːri][ɪz] [ðɪs] ,
A strange and curious story is this ,
一个 奇怪的 和 好奇的 故事 是 这 ,

这是一个奇特而又引人入胜的故事。

[ə'baʊt][ə; eɪ]['bæŋkər] [huːz] ['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['berid] [ə'laɪv] ,
about a banker whose only fear was that he might be buried alive ,
关于 一个 银行家 谁 仅有的 害怕 曾是 那 他 可能 是 埋葬 活 ,

讲述一位银行家唯一的恐惧就是被活埋的故事。

[laɪk][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
like his grandfather before him
喜欢 他的 祖父 前 他

就像他祖父一样

[ə; eɪ] ['hevi] ['stɪlnəs] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
A heavy stillness hung about the great halls and richly furnished rooms of
一个 重的 寂静 悬挂 关于 这 伟大的 大厅 和 丰富 提供 房间 的
['dʒʌdsn][mək'mæstɚz] - ['rezɪdəns] ,
Judson McMasters ' residence ,
贾德森 麦克马斯特 - 住宅 ,

贾德森·麦克马斯特的住所里，大厅和装饰华丽的房间里弥漫着一种沉重的寂静。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'stend][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːnz] ,
and even seemed to extend out over the velvet lawns ,
和 甚至 似乎 到 延长 出去 超过 这 天鹅绒 草坪 ,

甚至似乎延伸到了天鹅绒般的草坪上。

[ðə; ði] [ʃrʌb] - [laɪnd] [wɔːks] [ænd; ənd] [sʌn] - [blɔtʃt] ['riːtʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['leɪsi] ['ɛlmz] [ænd; ənd]
the **shrub** **-** **lined** **walks** **and** **sun** **-** **blotched** **reaches** **under** **the** **lacy** **elms** **and**
这 灌木 - 衬里 散步 和 太阳 - 斑驳的 到达 在下面 这 蕾丝 榆树 和
['sɑːmbər] ['meɪpəlz] .
somber **maples** **.**
忧郁 枫树 .

灌木丛生的步道，以及榆树和枫树下阳光斑驳的小径。

['bɪgz] [glaidid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] , [ə'pærəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
Biggs **glided** **about** **the** **sick** **-** **chamber** **like** **a** **specter** **,** **apparently** **striving** **to** **keep**
比格斯 滑翔 关于 这 生病的 - 房间 喜欢 一个 幽灵 , 显然 努力 到 保持
['bɪzi] ,
busy **,**
忙碌的 ,

比格斯像幽灵一样在病房里游荡，显然是想让自己忙起来。

[waɪl] [hiː; hi] [kæst] ['kaʊntləs] ['fɜːrtɪv] , [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevi] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt]
while **he** **cast** **countless** **furtive** **,** **uneasy** **glances** **at** **the** **heavy** **figure** **under** **the** **white**
尽管 他 投掷 无数 鬼鬼祟祟 , 不安 眼神 在 这 重的 数字 在下面 这 白色的
[ʃiːts] .
sheets **.**
纸张 .

他无数次偷偷地、不安地瞥向白色床单下那个沉重的身影。

[æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] ['fiːvər] ['teɪntɪd] [ðə; ði] [er] ,
An **odor** **of** **drugs** **and** **fever** **tainted** **the** **air** **,**
一个 气味 的 药物 和 发烧 受污染的 这 空气 ,

空气中弥漫着毒品和发烧的气味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːlnʌt] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [flʌʃt] ['sliːpər] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **a** **small** **walnut** **table** **near** **the** **flushed** **sleeper** **was** **laden** **with** **the**
和 一个 小的 核桃 桌子 靠近 这 酡 轨枕 曾是 满载 和 这
[fə'mɪliər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['bɑːt(ə)l] ,
familiar **prescription** **bottle** **,**
熟悉的 处方 瓶子 ,

在被潮红的卧铺车厢附近，一张小小的胡桃木桌上摆放着熟悉的处方药瓶。

['tʌmblər] [ænd; ənd] [bɑːks] [ʌv; əv] ['paudəz] .
tumbler **and** **box** **of** **powders** **.**
不倒翁 和 盒子 的 粉末 .

杯子和一盒粉末。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
On **the** **wall** **behind** **the** **table** **,** **near** **the** **head** **of** **the** **bed** **,**
在 这 墙 在后面 这 桌子 , 靠近 这 头 的 这 床 ,

在桌子后面的墙上，靠近床头的位置，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .
hung **a** **small** **oil** **-** **painting** **of** **Napoleon** **.**
悬挂 一个 小的 油 - 绘画 的 拿破仑 .

挂了一幅拿破仑的小油画。

[ðə; ði] ['sliːpər] [stɜːrd] ['restləsli] , [reɪzd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,
The **sleeper** **stirred** **restlessly** **,** **raised** **himself** **painfully** **and** **slowly** **,**
这 轨枕 搅拌 躁动不安 , 提高 他自己 痛苦地 和 缓慢地 ,

睡梦中人不安地翻了个身，艰难而缓慢地坐了起来。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːk] ['fliːtɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and **attempted** **to** **seek** **fleeting** **comfort** **in** **a** **new** **position** **.**
和 尝试过 到 寻找 转瞬即逝 舒适 在 一个 新的 位置 .

并试图在新职位上寻求短暂的慰藉。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] ['bɪgz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

At	the	first	movement	Biggs	was	a	shadow	at	the	bedside	,
在	这	第一的	移动	比格斯	曾是	一个	阴影	在	这	床头	,

一开始，比格斯只是床边一个模糊的影子。

['deftli] [[məˈnipjuleitɪŋ]][ðə; ði] ['kʌvɝ-ɪŋz] [ænd; ənd]['dʒentli] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

deftly	manipulating	the	coverings	and	gently	aiding	the	sick	man	with	a
巧妙地	操纵	这	覆盖物	和	轻轻地	协助	这	生病的	男人	和	一个

['tendərnəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] .

tenderness	born	of	long	service	and	deep	affection	.
压痛	出生	的	长的	服务	和	深的	感情	.

她灵巧地整理着被褥，温柔地照顾着病人，这份温柔源于她长期的服务以及深厚的感情。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪv] [greɪ] [hed] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [flʌft] ['pɪloʊ] [ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] ['oʊpənd] ,

As	the	massive	gray	head	sank	into	the	fluffed	pillow	the	tired	eyes	opened	,
作为	这	大量的	灰色的	头	沉没	进入	这	蓬松的	枕头	这	疲劳的	眼睛	打开	,

当那颗巨大的灰色脑袋沉入蓬松的枕头中时，疲惫的双眼睁开了。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [glɪnt][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

lighted	by	a	faint	glint	of	thankfulness	.
照明	经过	一个	头晕的	闪烁	的	感恩	.

眼中闪烁着一丝淡淡的感激之情。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns]['paʊərf(ə)l]['bɑːdi] [rɪ'lækst] .

Then	they	closed	again	and	the	once	powerful	body	relaxed	.
然后	他们	关闭	再次	和	这	一次	强大的	身体	轻松	.

然后它们再次闭合，曾经强大的身体也放松了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] ,

With	a	pitiful	,	wistful	expression	on	his	aged	face	,
和	一个	可怜	,	怅惘	表达	在	他的	老年人	脸	,

他苍老的脸上带着一丝怜悯和惆怅的神情，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['bɪgz] [stʊd] ['helpləsli] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ʌn'tɪl][hɑːt] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

the	faithful	Biggs	stood	helplessly	peering	at	the	sick	man	until	hot	tears	began	to
这	忠实	比格斯	站立	无助地	窥视	在	这	生病的	男人	直到	热的	眼泪	开始	到

[kɔːrs] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] ,

course	down	his	furrowed	cheeks	,
课程	向下	他的	沟壑	脸颊	,

忠诚的毕格斯无助地站在那里，凝视着病重的人，直到滚烫的泪水顺着他布满皱纹的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [əˈweɪ] .

and	he	turned	hastily	away	.
和	他	转向	草草	离开	.

他匆匆转身离开。

" ['bɪgz] !

"	Biggs	!
"	比格斯	!

“比格斯！

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [stɪl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] , [kʌt][ðə; ði]['semi] - [gluːm] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

"	The	voice	,	still	strong	and	commanding	,	cut	the	semi	-	gloom	like	a	knife	.
"	这	嗓音	,	仍然	强的	和	指挥	,	切	这	半	-	愁云	喜欢	一个	刀	.

“那声音依然强劲有力，像刀子一样划破了半明半暗的光线。

['bɪgz] , [huː] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [tʌk] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [stɪl] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['oʊvər][ðə; ði]

Biggs	,	who	was	about	to	tuck	the	heavy	curtains	still	more	securely	over	the
比格斯	,	WHO	曾是	关于	到	塞进	这	重的	窗帘	仍然	更多的	安全地	超过	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

比格斯正准备把厚重的窗帘更牢固地掖好，盖住窗户。

[wɜːrl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪər] ,
whirled **as** **though** **he** **had** **touched** **a** **live** **wire** **,**
旋转 作为 尽管 他 有 感动 一个 居住 金属丝 ,

他像触电般猛地转过身去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
and **in** **a** **flash** **was** **across** **the** **great** **room** **and** **beside** **the** **bed** **.**
和 在 一个 闪光 曾是 穿过 这 伟大的 房间 和 旁 这 床 .

一眨眼的功夫，他就穿过大房间，来到床边。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [sɜːr] ?
" **Did** **you** **call** **,** **sir** **?**
" 做过 你 称呼 , 先生 ?

先生，您打过电话吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] .
" **His** **voice** **quavered** **.**
" 他的 嗓音 颤抖 .

他的声音颤抖了。

" [noʊ] " — [ə; eɪ][feɪnt]['twɪŋk(ə)l] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [aɪz] — " [aɪ][dʒʌst][spoʊk] . "
" **No** **"** **—** **a** **faint** **twinkle** **lighted** **the** **sick** **man's** **eyes** **—** **"** **I** **just** **spoke** **.** **"**
" 不 " — 一个 头晕的 闪烁 照明 这 生病的 男人的 眼睛 — " 我 只是 辐 . "

"不，"病人的眼中闪过一丝微弱的光芒，"我只是说了话。"

" [ɑː] , [naʊ] [sɜːr] , " [kraɪd][ðə; ði][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['bɪgz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [sɜːr] . "
" **Ah** **,** **now** **sir** **,** **"** **cried** **the** **overjoyed** **Biggs** **,** **"** **you** **are** **better** **,** **sir** **.** **"**
" 啊 , 现在 先生 , " 哭 这 欣喜若狂 比格斯 , " 你 是 更好的 , 先生 . "

"啊，先生，"欣喜若狂的比格斯喊道，"您好多了，先生。"

" ['bɪgz] , [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] . "
" **Biggs** **,** **I** **want** **some** **air** **and** **sunshine** **.** **"**
" 比格斯 , 我 想 一些 空气 和 阳光 . "

"比格斯，我想出去透透气，晒晒太阳。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [sɜːr] — — "
" **But** **the** **doctor** **,** **sir** **—** **—** **"**
" 但 这 医生 , 先生 — — "

"但是医生，先生——"

" [dræt][ðə; ði]['dɑːktər] !
" **Drat** **the** **doctor** **!**
" 糟糕 这 医生 !

"干掉医生！"

[ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] . "
If **I'm** **going** **to** **pass** **out** **I** **want** **to** **see** **where** **I'm** **going** **.** **"**
如果 我是 去 到 经过 出去 我 想 到 看 在哪里 我是 去 . "

如果我要昏过去，我想看看自己要去哪里。

" [oʊ] , [bʌt; bət][sɜːr] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] ,
" **Oh** **,** **but** **sir** **,** **"** **expostulated** **the** **old** **servant** **,**
" 哦 , 但 先生 , " 所宣称的 这 老的 仆人 ,

"哦，可是先生，"老仆人辩解道。

[æz; əz][hiː; hi]['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] , " [aɪ] [wɪʃ]
as **he** **parted** **the** **curtains** **and** **partially** **opened** **a** **casement** **window** **,** **"** **I** **wish**
作为 他 分手了 这 窗帘 和 部分 打开 一个 窗扇 窗户 , " 我 希望
[juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] ,
you **wouldn't** **say** **that** **,**
你 不会 说 那 ,

他拉开窗帘，半开一扇平开窗，说道："我希望你不要这么说。"

[sɜːr] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['skwerli] , ['bɪgz] .
" **I** **believe** **in** **facing** **a** **situation** **squarely** **,** **Biggs** **.**
" 我 相信 在 面向 一个 情况 完全 , 比格斯 .

"我相信应该直面问题，比格斯。"

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [daɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['fæməli]['mælədi] ,
My **father** **and** **grandfather** **died** **from** **this** **family** **malady** **,**
我的 父亲 和 祖父 死亡 从 这 家庭 弊病 ,

我的父亲和祖父都死于这种家族疾病。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm] ['hedɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] . "
and **I** **guess** **I'm** **headed** **over** **the** **same** **route** **.** **"**
和 我 猜测 我是 标题 超过 这 相同的 路线 . "

我想我也会走同样的路。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [en'triːtid] ['bɪgz] .
" **Please** **,** **sir** **,** **"** **entreated** **Biggs** **.**
" 请 , 先生 , " 恳求 比格斯 .

"先生，求您了，"比格斯恳求道。

" ['bɪgz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['kwestʃən] . "
" **Biggs** **,** **I** **want** **to** **ask** **you** **a** **question** **.** **"**
" 比格斯 , 我 想 到 问 你 一个 问题 . "

"比格斯，我想问你一个问题。"

" [jes] , [sɜːr] ? "
" **Yes** **,** **sir** **?** **"**
" 是的 , 先生 ? "

"是的，先生？"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "
" **Are** **you** **a** **Christian** **?** **"**
" 是 你 一个 基督教 ? "

你是基督徒吗?

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] . "
" **I** **try** **to** **be** **,** **sir** **.** **"**
" 我 尝试 到 是 , 先生 . "

"我尽量做到，先生。"

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [deθ] ?
" **Do** **you** **believe** **in** **death** **?**
" 做 你 相信 在 死亡 ?

你相信死亡吗?

" ['bɪgz] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
" **Biggs** **was** **thoroughly** **startled** **and** **confused** **.**
" 比格斯 曾是 彻底 惊慌 和 使困惑 .

"比格斯彻底惊呆了，一脸茫然。"

" [waɪ] — [ə; eɪ] — [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , ['sʌmtaɪm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hɔːltɪŋli] ,
" **Why** **—** **a** **—** **we** **all** **have** **to** **die** **,** **sometime** **,** **sir** **,** **"** **he** **answered** **haltingly** **,**
" 为什么 — 一个 — 我们 全部 有 到 死 , 有时 , 先生 , " 他 回答 断断续续地 ,
[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
not **knowing** **what** **else** **to** **say** **.**
不是 会心 什么 别的 到 说 .

"为什么——我们——总有一天都会死，先生，"他结结巴巴地回答，不知道还能说什么。

" [bʌt; bət][duː][wiː; wi]['æktʃuəli][daɪ] ? " [ɪn'sɪstɪd][ðə; ði]['sʌfərər] .
" But do we actually die ? " insisted the sufferer .
" 但 做 我们 实际上 死 ? " 坚持 这 患者 .

"但我们真的会死吗？"患者追问道。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] — [nɑːt][jet] , " ['ventʃərd][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] .
" Well , I hope — not yet , " ventured the old servant .
" 出色地 , 我 希望 — 不是 然而 , " 冒险 这 老的 仆人 .

"嗯，我希望——还没到时候，"老仆人试探性地说道。

" [ðə; ði]['dɑːktər][sed] — — "
" The doctor said — — "
" 这 医生 说 — — "

医生说——

" [fər'get][ðə; ði]['dɑːktər] , " [ˌɪntər'poʊzd][mək'mæstɚz] .
" Forget the doctor , " interposed McMasters .
" 忘记 这 医生 , " 插入 麦克马斯特 .

"别去看医生了，"麦克马斯特斯插话道。

" ['bɪgz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvɪs] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][læd] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Biggs , you have been in our service since I was a lad , haven't you ?
" 比格斯 , 你 有 到过 在 我们的 服务 自从 我 曾是 一个 小伙子 , 还没有 你 ?

"比格斯，你从我还是个孩子的时候就一直在我们这里服役，对吧？"

" [terz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrvənts] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
" Tears welled into the servant's eyes , and his voice faltered .
" 眼泪 井 进入 这 仆人的 眼睛 , 和 他的 嗓音 犹豫不决 .

仆人的眼中噙满了泪水，他的声音也颤抖了。

" ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] , [kʌm] [nekst][noʊ'vembər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Fifty - six years , come next November , " he answered .
" 五十 - 六 年 , 来 下一个 十一月 , " 他 回答 .

"到明年十一月就满五十六年了，"他回答道。

" [wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [juː; jʊ]['nevər]
" Well , let me tell you something , that even in those fifty - six years you never
" 出色地 , 让 我 告诉 你 某物 , 那 甚至 在 那些 五十 - 六 年 你 绝不
['lɜːrnɪd] , ['bɪgz] .
learned , Biggs .
学习 , 比格斯 .

"好吧，让我告诉你一件事，即使在那五十六年里，你也从未吸取教训，比格斯。"

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['berid] [ə'laɪv] ! "
My grandfather was buried alive ! "
我的 祖父 曾是 埋葬 活 ! "

我祖父被活埋了！

" [oʊ] , [sɜːr] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [kraɪd] ['bɪgz] , [ɪn] ['hɔːrər] .
" Oh , sir ! Impossible ! " cried Biggs , in horror .
" 哦 , 先生 ! 不可能的 ! " 哭 比格斯 , 在 恐怖 .

"哦，先生！不可能！"比格斯惊恐地喊道。

" [ˌæbsə'luːtli] , " [ə'sɜːrtɪd][ðə; ði]['bæŋkər] .
" Absolutely , " asserted the banker .
" 绝对地 , " 断言 这 银行家 .

"绝对如此，"银行家断言道。

" [waɪ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [haʊ][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ? " [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
" Why — are you — how do you know , sir ? " in a hoarse whisper .
" 为什么 — 是 你 — 如何 做 你 知道 , 先生 ? " 在 一个 嘶哑 耳语 .

"为什么——您——您是怎么知道的，先生？"他用沙哑的低语问道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [bɪlt] [ə; eɪ]['fæməli] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
" **My** **father** **built** **a** **family** **mausoleum** **in** **the** **far** **corner** **of** **this** **estate** **,** **didn't** **he** **?**
" 我的 父亲 建造 一个 家庭 陵 在 这 远的 角落 的 这 财产 , 没有 他 ?
"
"
"

"我父亲在这片庄园的角落里建了一座家族陵墓，对吧？"

" [jes] , [sɜːr] — [hiː; hi] [heitid] ['beriəl] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [sɜːr] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv]['edgər]
" **Yes** **,** **sir** **—** **he** **hated** **burial** **in** **the** **earth** **,** **sir** **,** **after** **reading** **a** **poem** **of** **Edgar**
" 是的 , 先生 — 他 憎恨 葬礼 在 这 地球 , 先生 , 后 阅读 一个 诗 的 埃德加
['ælən] ['poʊz] ,
Allan **Poe's** **,**
艾伦 爱伦·坡的 ,

"是的，先生——他读了埃德加·爱伦·坡的一首诗后，就讨厌土葬了，先生。"

[sɜːr] ! "
sir **!** **"**
先生 ! "

先生！ "

" [wʌt] ['poʊəm][wʌz; wəz] [ðæt] , ['bɪgz] ? "
" **What** **poem** **was** **that** **,** **Biggs** **?** **"**
" 什么 诗 曾是 那 , 比格斯 ? "

"比格斯，那是什么诗？"

" [aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][laɪn] , " ['fɔːltəd] ['bɪgz] .
" **I** **don't** **recall** **the** **name** **of** **it** **,** **but** **I** **remember** **the** **line** **,** **"** **faltered** **Biggs** **.**
" 我 不 记起 这 姓名 的 它 , 但 我 记住 这 线 , " 犹豫不决 比格斯 .

"我不记得它的名字了，但我记得那句台词，"比格斯结结巴巴地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **was** **it** **?** **"**
" 什么 曾是 它 ? "

"那是什么？"

" [oʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] . "
" **Oh** **,** **sir** **,** **"** **cried** **the** **old** **man** **,** **"** **let's** **talk** **about** **something** **cheerful** **.** **"**
" 哦 , 先生 , " 哭 这 老的 男人 , " 我们来吧 讲话 关于 某物 快乐 . "

"哦，先生，"老人喊道，"我们来聊点轻松愉快的事情吧。"

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['haɪrəm] .
" **Not** **until** **we're** **through** **with** **this** **discussion** **,** **Hiram** **.**
" 不是 直到 是 通过 和 这 讨论 , 希拉姆 .

"等我们讨论完这件事再说吧，海勒姆。"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n] [neɪm] [rɪ'stɔːrd] ['bɪgz] ['sʌmwʌt] ,
" **The** **sound** **of** **his** **given** **name** **restored** **Biggs** **somewhat** **,**
" 这 声音 的 他的 给定 姓名 恢复 比格斯 有些 ,

"听到自己的名字，比格斯感觉好了一些。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bæŋkər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɑːn] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['diːpəst]
for **the** **banker** **resorted** **to** **it** **only** **on** **occasions** **when** **he** **shared** **his** **deepest**
为了 这 银行家 复原 到 它 仅有的 在 场合 什么时候 他 共享 他的 最深处
['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊsmən] .
confidences **with** **his** **old** **houseman** **.**
秘密 和 他的 老的 保镖 .

这位银行家只有在向他的老管家倾诉最深层的秘密时才会这样做。

" [wel] , [ðə; ði][laɪn] [goʊz] , - [sɔːft] [meɪ] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [kriːp] , - [sɜːr] .
" **Well** **,** **the** **line** **goes** **,** **'** **Soft** **may** **the** **worms** **about** **him** **creep** **,** **'** **sir** **.**
" 出色地 , 这 线 去 , - 柔软的 可能 这 蠕虫 关于 他 潜行者 , - 先生 .

"嗯，那句台词是，'愿蠕虫在他周围缓缓爬行，'先生。"

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [mək'mæstɚz] - ['bɑːdi] .
" A slight shudder seemed to run through McMasters ' body .
" 一个 轻微 不寒而栗 似乎 到 跑步 通过 麦克马斯特 - 身体 .

麦克马斯特的身体似乎微微颤抖了一下。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [tuːm] - [laɪk] ['saɪləns] , " [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] . "
Then after a tomb - like silence , " Good reason for building the mausoleum . "
然后 后 一个 墓 - 喜欢 沉默 , " 好的 原因 为了 建筑 这 陵 . "

然后，一阵死寂般的沉默之后，“建造陵墓的好理由。”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . "
" Yes , sir , I think so , sir . "
" 是的 , 先生 , 我 思考 所以 , 先生 . "

“是的，先生，我想是这样，先生。”

" [wel] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] ['efərt] ,
" Well , " with an apparent effort ,
" 出色地 , " 和 一个 明显 努力 ,

“嗯，”他似乎很努力地说道，“

" [wen] [ðeɪ] [ɪg'zuːmd] [maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [nuː]
" when they exhumed my grandfather's remains to place them in the new
" 什么时候 他们 已挖掘 我的 祖父的 遗迹 到 地方 他们 在 这 新的
[vɔːlt] ,
vault ,
金库 ,

“当他们将我祖父的遗骸掘出，安放在新的墓穴中时，

[ðə; ði]['kæskɪt][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] — — "
the casket was opened , and — — "
这 棺材 曾是 打开 , 和 — — "

棺材被打开了，然后——”

" [oʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] ['bɪgz] , ['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" Oh , sir , " cried Biggs , throwing out a trembling , expostulating hand , but the
" 哦 , 先生 , " 哭 比格斯 , 投掷 出去 一个 发抖 , 抗议 手 , 但 这
['bæŋkər][went][ɑːn] , [rɪ'lentləsli] .
banker went on , relentlessly .
银行家 去 在 , 毫不留情 .

“哦，先生，”比格斯喊道，颤抖着伸出一只抗议的手，但银行家却毫不留情地继续说下去。

" — — [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ɑːn][ɪts][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][left] [niː] [drɔːn] [ʌp][pɑːrt]
" — — the body was turned over , on its side , with the left knee drawn up part
" — — 这 身体 曾是 转向 超过 , 在 它是 边 , 和 这 左边 膝盖 绘制 向上 部分
- [wei] . "
- way . "
- 方式 . "

“——尸体侧翻在地，左膝半蜷缩着。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [slept] — [ɪn][laɪf] .
" That's the way he always slept — in life .
" 那就是 这 方式 他 总是 睡着了 — 在 生活 .

“他生前一直都是这样睡觉的。”

" ['bɪgz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɪspər] .
" Biggs ' voice was a hollow whisper .
" 比格斯 - 嗓音 曾是 一个 空洞的 耳语 .

“比格斯的声音空洞而低沉。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][maɪ]['fɑ:ðər] , ['æftər] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] , [ɪn'sɪstɪd]
" And that's the reason my father , after building himself a mausoleum , insisted
" 和 那就是 这 原因 我的 父亲 , 后 建筑 他自己 一个 陵 , 坚持
[ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][bi:; bi]['kri:ˌmeɪtid] ,
that his body be cremated ,
那 他的 身体 是 火化 ,

"正因如此，我父亲在为自己建造了陵墓之后，坚持要火葬自己的遗体。"

" [sed] [mək'mæstɜ-z] .
" said McMasters .
" 说 麦克马斯特 .

麦克马斯特斯说道。

" [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
" He took no chances .
" 他 采取 不 机会 .

他不敢冒险。

" ['bɪgz] - ['hɔ:rɪfaɪd] [aɪz] ['trævld] ['dʌlli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [ɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs]
" Biggs ' horrified eyes traveled dully to the massive urn over the great fireplace
" 比格斯 - 惊恐万分 眼睛 旅行 沉闷地 到 这 大量的 瓮 超过 这 伟大的 壁炉
[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] , ['fæsɪneɪtɪd] .
and rested there , fascinated .
和 休息 那里 , 着迷 .

"比格斯惊恐的目光呆滞地移向大壁炉上方巨大的瓮，并在那里停留了一会儿，着迷了。

" ['haɪrəm] , [wer] [ɪz] ['hev(ə)n] ?
" Hiram , where is heaven ?
" 希拉姆 , 在哪里 是 天堂 ?

"希兰，天堂在哪里？"

" ['bɪgz] - [aɪz] [flitid] [bæk] [tu:; tə] [rest] [ɪn] [sə'praiz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃənər] .
" Biggs ' eyes flitted back to rest in surprize upon the questioner .
" 比格斯 - 眼睛 飞掠 后退 到 休息 在 惊喜 之上 这 提问者 .

"比格斯的目光惊讶地再次落在提问者身上。

" [waɪ] , [ʌp][ðer; ðər] , [sɜ:r] , " ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" Why , up there , sir , " pointing toward the ceiling .
" 为什么 , 向上 那里 , 先生 , " 指向 朝向 这 天花板 .

"先生，就在上面，"他指着天花板。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [rəu'teits][ɑ:n][ɪts]['æksɪs] ? "
" Do you believe that the earth rotates on its axis ? "
" 做 你 相信 那 这 地球 旋转 在 它是 轴 ? "

你相信地球绕着轴自转吗?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:t] [ɪn] [sku:l] , [sɜ:r] . "
" That's what I was taught in school , sir . "
" 那就是 什么 我 曾是 教授 在 学校 , 先生 . "

"先生，我在学校里就是这么学的。"

" [ɪf] [ðæt] [haɪ'pɑ:θəsɪs][ɪz] [tru:] ,
" If that hypothesis is true ,
" 如果 那 假设 是 真的 ,

"如果这个假设成立，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['roʊlɪŋ] [θru:] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
we are rolling through space at the rate of about sixteen miles a minute ,
我们 是 滚动 通过 空间 在 这 速度 的 关于 十六 英里 一个 分钟 ,

我们正以每分钟约十六英里的速度在太空中穿行。

" ['fɪgjərd] [ðə; ði]['bæŋkər] .
" **figured** **the** **banker** **.**
" 想 这 银行家 .

银行家心想。

" [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] ['hev(ə)n] [ɪz] [ʌp] [ðer; ðər] . "
" **Now** **you** **say** **heaven** **is** **up** **there** **.** **"**
" 现在 你 说 天堂 是 向上 那里 . "

"你现在说天堂就在上面。"

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" ['bɪgz] , [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Biggs** **,** **what** **time** **is** **it** **?**
" 比格斯 , 什么 时间 是 它 ?

"比格斯，现在几点了？"

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" **The** **servant** **glanced** **at** **the** **great** **clock** **in** **the** **corner** **.**
" 这 仆人 瞥了一眼 在 这 伟大的 钟 在 这 角落 .

仆人瞥了一眼角落里的大钟。

" [ɑː] , [its] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['medɪs(ə)n] , " [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl]
" **Ah** **,** **it's** **twelve** **o'clock** **,** **sir** **,** **and** **time** **for** **your** **medicine** **,** **"** **in** **a** **voice** **full**
" 啊 , 它是 十二 点钟 , 先生 , 和 时间 为了 你的 药品 , " 在 一个 嗓音 满的
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
of **relief** **.**
的 宽慰 .

"啊，先生，已经十二点了，该吃药了。"他语气中充满了如释重负的感觉。

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [drʌgz] , " [kə'mɑːndid] [mək'mæstɚz] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːbləm]
" **Never** **mind** **the** **drugs** **,** **"** **commanded** **McMasters** **,** **"** **until** **we** **finish** **our** **problem**
" 绝不 头脑 这 药物 , " 命令 麦克马斯特 , " 直到 我们 结束 我们的 问题
[ɪn] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] .
in **higher** **mathematics** **.**
在 更高 数学 .

"别管毒品的事，"麦克马斯特斯命令道，"等我们解决高等数学中的问题再说。"

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [wer] ['hev(ə)n] [ɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [twelv] ['aʊərz]
Now **,** **if** **I** **ask** **you** **where** **heaven** **is** **at** **midnight** **,** **which** **will** **be** **twelve** **hours**
现在 , 如果 我 问 你 在哪里 天堂 是 在 午夜 , 哪个 将要 是 十二 小时
[frʌm; frəm] [naʊ] ,
from **now** **,**
从 现在 ,

现在，如果我问你午夜时分天堂在哪里，也就是十二个小时之后，

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [pɔɪnt] , " [traɪ'ʌmfəntli] .
where **will** **you** **point** **,** **"** **triumphantly** **.**
在哪里 将要 你 观点 , " 凯旋而归 .

你会指着哪里呢？"得意洋洋地说道。

" [waɪ] , [ʌp] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['sɜːrvənt] , [ə'gen] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" **Why** **,** **up** **there** **,** **"** **replied** **the** **bewildered** **servant** **,** **again** **indicating** **the** **ceiling** **.**
" 为什么 , 向上 那里 , " 回复 这 困惑 仆人 , 再次 表明 这 天花板 .

"为什么，在上面呢？"困惑的仆人回答道，再次指着天花板。

" [ðen] , " [kraɪd] [mək'mæstɚz] ,
" **Then** **,** **"** **cried** **McMasters** **,**
" 然后 , " 哭 麦克马斯特 ,

"然后，"麦克马斯特斯喊道，"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ]
" you will be pointing directly opposite from the place you indicated a
" 你 将要 是 指向 直接地 对面的 从 这 地方 你 表明的 一个
['moʊmənt][ə'goʊ] ;
moment ago ;
片刻 前 ;

"你将指向与你刚才所指位置完全相反的方向;

[fɔːr; fər][baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'prɑːksɪmətli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
for by midnight the earth will have turned approximately upside down .
为了 经过 午夜 这 地球 将要 有 转向 大约 上行 向下 .

因为到午夜时分，地球将大致翻转过来。

[duː][juː; jʊ][get][maɪ] [pɔɪnt] ? "
Do you get my point ? "
做 你 得到 我的 观点 ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [pʊr] ['bɪgz] , ['θɜːrəli] [bɪ'fʌdld] .
" Yes , sir , " replied poor Biggs , thoroughly befuddled .
" 是的 , 先生 , " 回复 贫穷的 比格斯 , 彻底 困惑 .

"是的，先生，"可怜的毕格斯回答道，他完全糊涂了。

" [ðen] [wer] [wɪl] ['hev(ə)n] [biː; bi][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [sɪk]
" Then where will heaven be at six o'clock this evening ? " fairly shouted the sick
" 然后 在哪里 将要 天堂 是 在 六 点钟 这 晚上 ? " 相当 喊叫 这 生病的
[mæn] .
man .
男人 .

"那么，今晚六点钟天堂会在哪里呢？"病人大声喊道。

" [aʊt] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['hoʊpləsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Out there , " replied the servant , hopelessly , pointing toward the window .
" 出去 那里 , " 回复 这 仆人 , 绝望地 , 指向 朝向 这 窗户 .

"在那边，"仆人绝望地指着窗户回答道。

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] ['hev(ə)n] [biː; bi][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" And where will heaven be at six o'clock in the morning ? "
" 和 在哪里 将要 天堂 是 在 六 点钟 在 这 早晨 ? "

"那么，清晨六点，天堂又会在哪里呢？"

" ['oʊvər][ðer; ðər] .
" Over there .
" 超过 那里 .

"在那边。

" [ænd; ənd] ['bɪgz] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
" And Biggs pointed a trembling finger at the fireplace .
" 和 比格斯 尖 一个 发抖 手指 在 这 壁炉 .

"比格斯颤抖着手指向壁炉。"

[ðen] , " [oʊ] , [sɜːr] , [lets] [nɑːt] — [ðə; ði]['dɑːktər] — — "
Then , " Oh , sir , let's not — the doctor — — "
然后 , " 哦 , 先生 , 我们来吧 不是 — 这 医生 — — "

然后，"哦，先生，我们还是别——医生——"

" [hæŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mək'mæstɚz] ['testɪli] .
" Hang the doctor , " interrupted McMasters testily .
" 悬挂 这 医生 , " 中断 麦克马斯特 暴躁地 .

"绞死医生！"麦克马斯特斯不耐烦地打断道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
" I've been thinking this thing over , and I've got to talk about it to
" 我已经 到过 思维 这 事物 超过 , 和 我已经 得到 到 讲话 关于 它 到
['sʌmwʌn] . "
someone . "
某人 . "

"我一直在思考这件事，我得找个人谈谈。"

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] ? " ['kwiərid] ['bɪgz] ,
" But don't you believe in a hereafter ? " queried Biggs ,
" 但 不 你 相信 在 一个 此后 ? " 查询 比格斯 ,

"但你不相信有来世吗？"比格斯问道。

[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][noʊt][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [vɔɪs] .
a horrible note of fear in his pitiful voice .
一个 可怕 笔记 的 害怕 在 他的 可怜 嗓音 .

他那可怜的声音里带着可怕的恐惧。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði] ['mæsɪv] [klɑ:k] [tikt] ['sɑ:ləmli] [ɑ:n] .
For a moment the banker was silent ; the massive clock ticked solemnly on .
为了 一个 片刻 这 银行家 曾是 沉默的 ; 这 大量的 钟 勾选 庄严地 在 .

银行家沉默了一会儿；巨大的钟庄严地滴答作响。

[ə; eɪ][koʊl] ['tɔpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spʌtər] [ænd; ənd] [fler] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
A coal toppled with a sputter and flare in the fireplace .
一个 煤炭 倾覆 和 一个 发出嘶嘶声 和 耀斑 在 这 壁炉 .

壁炉里一块煤炭掉下来，溅起噼啪声和火焰。

" [jes] , ['haɪrəm] , " [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][du:] . "
" Yes , Hiram , " in a thoughtful voice , " I suppose I do . "
" 是的 , 希拉姆 , " 在 一个 周到 嗓音 , " 我 认为 我 做 . "

"是的，海勒姆，"他若有所思地说，"我想我的确如此。"

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd] ['bɪgz] [ɪn] ['veri] ['evɪdənt] [rɪ'li:f] .
" I'm glad to hear you say that , " cried Biggs in very evident relief .
" 我是 高兴的 到 听到 你 说 那 , " 哭 比格斯 在 非常 明显 宽慰 .

"听到你这么说我就高兴了，"比格斯明显松了口气，喊道。

" [ɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['bæŋkər] , " [frʌm; frəm] [wens]
" Ah , if you could but tell me , " continued the banker , " from whence
" 啊 , 如果 你 可以 但 告诉 我 , " 持续 这 银行家 , " 从 何处
[wi:; wi] [kʌm] ,
we come ,
我们 来 ,

"啊，如果你能告诉我，"银行家继续说道，"我们从何而来，

[ænd; ənd] ['wɪðər] [wi:; wi][goʊ] ? "
and whither we go ? "
和 往哪里去 我们 去 ? "

我们该何去何从？

" [ɪf] [aɪ] [nu:] , [sɜ:r] , [aɪ'd][bi:; bi]['i:kwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] , " ['ænsər] ['bɪgz] [wɪð; wɪθ]
" If I knew , sir , I'd be equal with the Creator , " answered Biggs with
" 如果 我 知道 , 先生 , ID 是 平等的 和 这 创作者 , " 回答 比格斯 和
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

"如果我知道，先生，我就与造物主平起平坐了。"比格斯恭敬地回答道。

" [ðæts] [wel] [sed] , ['haɪrəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] .
" That's well said , Hiram , but it doesn't satisfy me .
" 那就是 出色地 说 , 希拉姆 , 但 它 不 满足 我 .

"希拉姆，你说得很好，但这并不能让我满意。"

[aɪv] [meɪd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I've	made	my	place	in	the	world	by	getting	to	the	root	of	things	.
我已经	制成	我的	地方	在	这	世界	经过	获得	到	这	根	的	事物	.

我通过探究事物的本质，在这个世界上找到了自己的位置。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] [piːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] — [bæk] - [steɪdʒ] ,

Ah	,	if	I	could	only	get	a	peek	behind	the	curtain	,	before	I	go	—	back	-	stage	,
啊	,	如果	我	可以	仅有的	得到	一个	窥视	在后面	这	窗帘	,	前	我	去	—	后退	-	阶段	,

啊，如果我能在离开之前瞥一眼幕后就好了——后台，

[juː; jʊ] [noʊ] — ['meihæp][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ,

you	know	—	mayhap	I	would	not	be	afraid	to	die	,
你	知道	—	或许	我	会	不是	是	害怕的	到	死	,

你知道吗——或许我不会害怕死亡，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	and	his	voice	fell	almost	to	a	whisper	.
"	和	他的	嗓音	跌倒	几乎	到	一个	耳语	.

他的声音几乎低到了耳语。

" [ðə; ði] [greɪt] [də'rektər] [dʌz] [nɑːt][pər'mɪt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [ən'les] [hiː; hi]

"	The	Great	Director	does	not	permit	the	audience	behind	the	footlights	,	unless	he
"	这	伟大的	导演	做	不是	允许	这	观众	在后面	这	脚灯	,	除非	他

[kɔːlz][ðem; ðəm] ,

calls	them	,
呼叫	他们	,

"伟大的导演不允许观众站在舞台灯光后面，除非他召唤他们。"

" ['ænsər] ['bɪgz] ['wɪmzɪkli] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trʌbld]

"	answered	Biggs	whimsically	,	the	ghost	of	a	smile	lighting	up	his	troubled
"	回答	比格斯	异想天开地	,	这	鬼	的	一个	微笑	灯光	向上	他的	麻烦

[fitʃər] .

features	.
特征	.

"比格斯异想天开地回答道，一丝若有若无的微笑点亮了他忧郁的脸庞。

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['bɪgz] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ə'baʊt]['dʒoʊnə] , [ænd; ənd]['læzərəs] ,

"	Another	thing	,	Biggs	,	do	you	believe	those	stories	about	Jonah	,	and	Lazarus	,
"	其他	事物	,	比格斯	,	做	你	相信	那些	故事	关于	约拿	,	和	拉撒路	,

"还有一件事，比格斯，你相信那些关于约拿和拉撒路的故事吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [ðeɪ] [let] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ? "

and	the	fellow	they	let	down	through	a	hole	in	the	roof	to	be	healed	?	"
和	这	同伴	他们	让	向下	通过	一个	洞	在	这	屋顶	到	是	已治愈	?	"

他们把那个从屋顶破洞里放下去接受治疗的人呢?

" [aɪ][duː] , [sɜːr] , " [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	I	do	,	sir	,	"	with	conviction	.
"	我	做	,	先生	,	"	和	定罪	.

"我愿意，先生，"他坚定地说。

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ? " ['testɪli] .

"	Do	you	understand	how	it	was	done	?	"	testily	.
"	做	你	理解	如何	它	曾是	完毕	?	"	暴躁地	.

"你明白是怎么做到的吗？"他不耐烦地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [sɜːr] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['hjuːmən] . "

"	Of	course	not	,	sir	,	being	only	a	human	.	"
"	的	课程	不是	,	先生	,	存在	仅有的	一个	人类	.	"

"当然不是，先生，我只是个凡人。"

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈhaɪrəm] , [wen] [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]
" Then tell me , Hiram , when you cannot see through it , how can you
" 然后 告诉 我 , 希拉姆 , 什么时候 你 不能 看 通过 它 , 如何 能 你
['swɑːloʊ] [ɔːl] [ðɪs] [θiˈɑːlədʒi] ? "
swallow all this theology ? "
吞 全部 这 神学 ? "

"那么告诉我，希兰，如果你都看不透这些神学理论，你怎么能接受它们呢？"

" [maɪ] [feɪθ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['bɪgz] , ['sɪmpli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] .
" My faith , sir , " answered Biggs , simply , raising his eyes with reverence .
" 我的 信仰 , 先生 , " 回答 比格斯 , 简单地 , 提高 他的 眼睛 和 尊敬 .

"我的信仰，先生，"比格斯简单地回答道，同时恭敬地抬起头。

[æt; ət] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [feɪs] .
At this , a quizzical smile came over the sick man's face .
在 这 , 一个 疑惑的 微笑 来了 超过 这 生病的 男人的 脸 .

这时，病人的脸上露出了疑惑的笑容。

" [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['haɪrəm] , [dəunt][fər'get] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] - ['θɜːrti] ,
" In looking up , Hiram , don't forget , since it is twelve - thirty ,
" 在 寻找 向上 , 希拉姆 , 不 忘记 , 自从 它 是 十二 - 三十 ,

"希拉姆，抬头看看的时候，别忘了现在已经是十二点半了，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt]
that we have swung around four hundred and eighty miles from the spot
那 我们 有 摇摆 大约 四 百 和 八十 英里 从 这 点
[juː; jʊ][əˈrɪdʒənəli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrli] [geɪts] . "
you originally designated as the location of the Pearly Gates . "
你 起初 指定的 作为 这 地点 的 这 珍珠般的 盖茨 . "

我们已经偏离了你最初指定的天堂之门位置大约四百八十英里。"

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
" Oh , sir , I beg of you , " remonstrated the servant ,
" 哦 , 先生 , 我 求 的 你 , " 抗议 这 仆人 ,

"哦，先生，我求求您了，"仆人恳求道。

" [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][dʒest][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [waɪ] , ['mæstər] !
" I cannot bear to have you jest on such a — why , master !
" 我 不能 熊 到 有 你 笑话 在 这样的 一个 — 为什么 , 掌握 !

"我无法忍受你拿这样的事开玩笑——哎呀，主人！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
" he broke off with a little cry , rushing to his bedside .
" 他 打破 离开 和 一个 小的 哭 , 匆忙 到 他的 床头 .

他低声哭了一声，冲到床边。

[ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [smaɪl][ɑːn][ðə; ði] ['bæŋkɝz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] ,
The quizzical smile on the banker's face had suddenly faded ,
这 疑惑的 微笑 在 这 银行家的 脸 有 突然 褪色 ,

银行家脸上那疑惑的笑容突然消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]['fɔːlən] ['fiːbli] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
and his head had fallen feebly back upon the pillow .
和 他的 头 有 倒下 虚弱地 后退 之上 这 枕头 .

他的头无力地向后仰倒在枕头上。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [weɪst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [soʊ] ? " [kraɪd] ['bɪgz] , ['pɪtiəsli] ,
" Oh , why did he waste his strength so ? " cried Biggs , piteously ,
" 哦 , 为什么 做过 他 浪费 他的 力量 所以 ? " 哭 比格斯 , 可怜地 ,

"哦，他为什么要白白浪费自己的力气呢？"比格斯可怜兮兮地喊道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [blɜ:rd] [aɪz] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

as	with	trembling	hands	and	tear	-	blurred	eyes	he	searched	the	little
作为	和	发抖	双手	和	撕	-	模糊	眼睛	他	搜索	这	小的

['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smelɪŋ] - [sɔ:lts] .

table	for	the	smelling	-	salts	.
桌子	为了	这	闻起来	-	盐	.

他双手颤抖，双眼含泪，在小桌子上寻找嗅盐。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [breθs] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [said] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪrəli] .

After	a	few	breaths	,	the	patient	sighed	and	opened	his	eyes	wearily	.
后	一个	很少	呼吸	,	这	病人	叹了口气	和	打开	他的	眼睛	疲劳	.

喘了几口气后，病人叹了口气，疲惫地睁开了眼睛。

" [maɪ]['medɪs(ə)n] , ['haɪrəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][rest] .

"	My	medicine	,	Hiram	,	and	then	I	must	rest	.
"	我的	药品	,	希拉姆	,	和	然后	我	必须	休息	.

"我的药，希拉姆，然后我必须休息。"

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['bɪgz] , ['doʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

"	At	midnight	,	Biggs	,	dozing	in	a	big	chair	by	the	fire	,
"	在	午夜	,	比格斯	,	打盹	在	一个	大的	椅子	经过	这	火	,

"午夜时分，比格斯在火炉旁的一把大椅子上打盹儿，

[wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [bed] .

was	aroused	by	a	voice	from	the	sick	bed	.
曾是	被唤醒	经过	一个	嗓音	从	这	生病的	床	.

被病床上的声音吵醒。

" ['haɪrəm] . "

"	Hiram	.	"
"	希拉姆	.	"

"希兰。"

" [jes] , [sɜ:r] , " ['skɜ:ri:ɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] [səb'du:d] [laɪt] .

"	Yes	,	sir	,	"	scurrying	to	turn	on	a	subdued	light	.
"	是的	,	先生	,	"	匆匆忙忙	到	转动	在	一个	低沉的	光	.

"是的，先生，"说着，他赶紧打开了一盏昏暗的灯。

" [wer] [ɪz]['hev(ə)n] [naʊ] ?

"	Where	is	heaven	now	?
"	在哪里	是	天堂	现在	?

天堂现在在哪里?

" [noʊtɪŋ] [ðə; ði][wɑ:n] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] , [ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt] ['pɔɪntɪd] ['sɑ:ləmli] ['daʊnwərd] .

"	Noting	the	wan	flicker	of	a	smile	,	the	old	servant	pointed	solemnly	downward	.
"	注意到	这	万	闪烁	的	一个	微笑	,	这	老的	仆人	尖	庄严地	向下	.

"注意到那抹苍白的笑容，老仆人郑重地向下指了指。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [braɪt] ['pju:p(ə)l] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] .

"	You	are	a	bright	pupil	,	"	came	in	a	scarcely	audible	voice	.
"	你	是	一个	明亮的	瞳孔	,	"	来了	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	.

"你是个聪明的学生，"一个几乎听不见的声音传来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "

"	Thank	you	,	sir	.	"
"	感谢	你	,	先生	.	"

"谢谢您，先生。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['bɪgz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] . "

"	Do	you	know	,	Biggs	,	I	wish	I	had	led	a	different	—	a	better	life	.	"
"	做	你	知道	,	比格斯	,	我	希望	我	有	引领	一个	不同的	—	一个	更好的	生活	.	"

"你知道吗，比格斯，我希望我能过上另一种生活——一种更好的生活。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] , [sɜːr] .
" You have been a good master , sir .
" 你 有 到过 一个 好的 掌握 , 先生 .

"您是一位好师傅，先生。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['lɪbərəli] [tuː; tə] ['tʃærəti] , " ['bɪgz] [dɪ'fendɪd]
You have been kind , you have given liberally to charity , " Biggs defended
你 有 到过 种类 , 你 有 给定 慷慨地 到 慈善机构 , " 比格斯 辩护
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"你一直很善良，慷慨解囊捐助慈善事业，"比格斯为他辩护道。

" [jes] , " ['sɪnɪkli] , " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['lɪbərəli] [tuː; tə] ['tʃærəti] .
" Yes , " cynically , " I have given liberally to charity .
" 是的 , " 愤世嫉俗地 , " 我 有 给定 慷慨地 到 慈善机构 .

"是的，"他愤世嫉俗地说，"我慷慨地向慈善机构捐款。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['sækrɪfaɪs] . "
But it has been no sacrifice . "
但 它 有 到过 不 牺牲 . "

但这并非牺牲。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " ['ventʃərd] ['bɪgz] .
" You have been a pillar in the church , " ventured Biggs .
" 你 有 到过 一个 支柱 在 这 教会 , " 冒险 比格斯 .

"你一直是教会的支柱，"比格斯说道。

" [jes] , " ['bɪtərli] , " [ə; eɪ] [stoʊn] ['pɪlər] .
" Yes , " bitterly , " a stone pillar .
" 是的 , " 苦涩地 , " 一个 石头 支柱 .

"是的，"他苦涩地说，"一根石柱。"

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][maɪ] [pjuː] , [ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [θruː] [ðə; ði]
I have paid handsomely for my pew , and slept peacefully through the
我 有 有薪酬的 英俊地 为了 我的 座位 , 和 睡着了 和平地 通过 这
['səːmənz] .
sermons .
布道 .

我花了大价钱买了座位，然后在布道过程中睡得很香。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] ['bæskəts][ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd]
I have bought baskets of food for the poor at Thanksgiving and
我 有 买 篮子 的 食物 为了 这 贫穷的 在 感恩 和
['krɪsməs] [taɪm] ,
Christmas time ,
圣诞节 时间 ,

我在感恩节和圣诞节期间都买过食物篮送给穷人。

['oʊnli][tuː; tə][let] ['ʌðər] [riːp] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'weɪ] .
only to let others reap the happiness of giving them away .
仅有的 到 让 其他的 收割 这 幸福 的 给予 他们 离开 .

只是为了让别人享受赠送它们的快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][aʊt][ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
I could have had so much joy out of Christmas , if I would .
我 可以 有 有 所以 很多 喜悦 出去 的 圣诞节 , 如果 我 会 .

如果我愿意的话，我本可以从圣诞节中获得很多快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɑːli] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	could	have	been	a	jolly	,	rosy	-	cheeked	Santa	Claus	and	gone	to	a
我	可以	有	到过	一个	快乐的	,	红润	-	脸颊	圣诞老人	克劳斯	和	已消失	到	一个

['hʌndrəd] ['hoʊmz] ,

hundred	homes	,
百	房屋	,

我本可以扮演一个和蔼可亲、面色红润的圣诞老人，去一百户人家送礼物。

[maɪ][ɑːrmz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][gɪfts] . "

my	arms	loaded	with	gifts	.	"
我的	武器	已加载	和	礼物	.	"

我怀里抱着满满的礼物。

" [truː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [dʒɔɪ]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['lʌðər] . "

"	True	,	sir	,	but	you	made	that	joy	possible	for	others	.	"
"	真的	,	先生	,	但	你	制成	那	喜悦	可能的	为了	其他的	.	"

"没错，先生，但您也让其他人获得了这份快乐。"

" [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	When	I	should	have	known	the	thrill	of	it	myself	.
"	什么时候	我	应该	有	已知	这	刺激	的	它	我	.

"我本该亲身体验那种刺激。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['riːəli] [lɪvd] , ['haɪrəm] .

I	have	not	really	lived	,	Hiram	.
我	有	不是	真的	居住地	,	希拉姆	.

海勒姆，我并没有真正地活过。

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [swiːts] ['truːli][aʊt][ʌv; əv][laɪf] , [wʌn][mʌst; məst]['hʌmb(ə)l][hɪm'self][ænd; ənd] [sɜːrv]

To	draw	the	sweets	truly	out	of	life	,	one	must	humble	himself	and	serve
到	画	这	糖果	真的	出去	的	生活	,	一	必须	谦逊的	他自己	和	服务

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

his	fellow	men	.
他的	同伴	男人	.

要想真正体会生活的甜蜜，就必须谦卑自己，为他人服务。

[jes] , [ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , ['haɪrəm] .

Yes	,	the	scales	have	fallen	from	my	eyes	,	Hiram	.
是的	,	这	秤	有	倒下	从	我的	眼睛	,	希拉姆	.

是的，希拉姆，我终于明白了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , - [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] - . "

But	it	is	too	late	,	'	the	spirit	is	willing	but	the	flesh	is	weak	'	.	"
但	它	是	也	晚的	,	-	这	精神	是	愿意的	但	这	肉	是	虚弱的	-	.	"

但为时已晚，"心有余而力不足"。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] ['bɪgz] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	It	doesn't	seem	right	,	sir	,	"	said	Biggs	after	a	pause	.
"	它	不	似乎	正确的	,	先生	,	"	说	比格斯	后	一个	暂停	.

"先生，这似乎不太对劲，"比格斯停顿了一下后说道。

" [wɒts] [ðæt] , ['haɪrəm] ? "

"	What's	that	,	Hiram	?	"
"	是什么	那	,	希拉姆	?	"

"那是什么，海勒姆？"

" [waɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	Why	,	sir	,	that	you	should	be	stricken	down	in	the	prime	of	life	,
"	为什么	,	先生	,	那	你	应该	是	受打击的	向下	在	这	主要的	的	生活	,

"先生，您为何正值壮年却英年早逝？"

[dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [waɪl] [aɪ] ,

just	at	a	time	when	you	could	mean	so	much	to	others	,	while	I	,
只是	在	一个	时间	什么时候	你	可以	意思是	所以	很多	到	其他的	,	尽管	我	,

正值你对他人意义非凡之时，而我，

[oʊld][ænd; ənd] ['juːsləs] , [ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

old	and	useless	,	am	permitted	to	live	on	.
老的	和	无用	,	是	允许	到	居住	在	.

年老体衰，却被允许继续活下去。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] , [sɜːr] , " ['bɪgz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ;

But	I	am	not	finding	fault	with	Providence	,	sir	,	"	Biggs	hastened	to	say	;
但	我	是	不是	寻找	过错	和	普罗维登斯	,	先生	,	"	比格斯	加快	到	说	;

"但我并不是在指责天意，先生，"比格斯赶紧说道；

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [sɜːr] . "

"	I	just	can't	find	the	meaning	of	the	riddle	,	sir	.	"
"	我	只是	不能	寻找	这	意义	的	这	谜语	,	先生	.	"

"先生，我实在想不明白这个谜语的意思。"

" ['prɑːbəbli] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪgz] . "

"	Probably	I've	had	my	chance	and	fumbled	it	,	Biggs	.	"
"	大概	我已经	有	我的	机会	和	笨手笨脚	它	,	比格斯	.	"

"我可能已经错失良机了，比格斯。"

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [sɜːr] , [gɑːd][ɪz][nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz] .

"	Even	so	,	sir	,	God	is	not	vindictive	,	according	to	my	ideas	.
"	甚至	所以	,	先生	,	上帝	是	不是	报复心强的	,	根据	到	我的	想法	.

"即便如此，先生，依我之见，上帝也不是记仇的。"

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] [sə'luːʃ(ə)n] .

There	surely	is	some	other	solution	.
那里	一定	是	一些	其他	解决方案	.

肯定还有其他解决办法。

[aɪm] [stɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [sted] ,

I'm	still	going	to	pray	that	He	will	take	me	in	your	stead	,
我是	仍然	去	到	祈祷	那	他	将要	拿	我	在	你的	坚定	,

我依然会祈祷祂能带我代替你。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [pər'fɔːrmd] . "

even	if	a	miracle	must	be	performed	.	"
甚至	如果	一个	奇迹	必须	是	执行	.	"

即使需要奇迹发生也在所不惜。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] , [duː][juː; jʊ] , ['bɪgz] ? "

"	So	you	have	faith	in	your	prayers	,	do	you	,	Biggs	?	"
"	所以	你	有	信仰	在	你的	祈祷	,	做	你	,	比格斯	?	"

"所以你相信你的祈祷，是吗，比格斯？"

" [jes] , [sɜːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'selfɪʃ] [prerz] . "

"	Yes	,	sir	,	if	they	are	unselfish	prayers	.	"
"	是的	,	先生	,	如果	他们	是	无私	祈祷	.	"

"是的，先生，如果这是无私的祈祷。"

" [ðæt] [brænd][ɪz] ['ræðər] [skers] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [mək'mæstɚz] ,

"	That	brand	is	rather	scarce	,	I	take	it	,	"	answered	McMasters	,
"	那	品牌	是	相当	稀少	,	我	拿	它	,	"	回答	麦克马斯特	,

"看来那个牌子挺少见的，"麦克马斯特斯回答说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪv] ['ræðər][ðæn; ðən][sɑːr'kæstɪk] .

but	his	tone	was	reflective	rather	than	sarcastic	.
但	他的	语气	曾是	反光的	相当	比	讽刺的	.

但他语气中带着沉思，而非讽刺。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [preɪ] [æz; əz][aɪ][duː] .
" Oh , sir , I wish you would pray as I do .
" 哦 , 先生 , 我 希望 你 会 祈祷 作为 我 做 .

"哦，先生，我希望您能像我一样祈祷。"

[gɑːd] [wʊd] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] . "
God would surely understand . "
上帝 会 一定 理解 . "

上帝一定会理解的。

" ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [rɪ'kwest] , ['haɪrəm] .
" Rather a queer request , Hiram .
" 相当 一个 酷儿 要求 , 希拉姆 .

"这要求有点奇怪，希拉姆。"

[ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [deθ] [noʊ] [prer] [ʃæl; ʃəl]['evər] [pæs] [maɪ][lɪps] . "
If my life depends upon your death no prayer shall ever pass my lips . "
如果 我的 生活 取决于 之上 你的 死亡 不 祷告 将 曾经 经过 我的 嘴唇 . "

如果我的生命取决于你的死，我将永远不会祈祷。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪm][æn; ən][oʊld] — — "
" But , sir , I'm an old — — "
" 但 , 先生 , 我是 一个 老的 — — "

"但是，先生，我年纪大了——"

" [haʊ'evər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mək'mæstɚz] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ðæt] [ɪf] [maɪ][laɪf][ɪz] [sperd] [ɪn]['eni]
" However , " interrupted McMasters , " I shall pray that if my life is spared in any
" 然而 , " 中断 麦克马斯特 , " 我 将 祈祷 那 如果 我的 生活 是 幸存 在 任何
['ʌðər] ['fæʃ(ə)n] ,
other fashion ,
其他 时尚 ,

"然而，"麦克马斯特斯打断道，"我祈祷如果我的生命能以其他方式幸免于难，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [fʊl] [ə'mendz] [fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .
I will make full amends for my years of indifference and neglect .
我 将要 制作 满的 修改 为了 我的 年 的 漠不关心 和 忽视 .

我将为我多年来的冷漠和疏忽做出全面弥补。

[ænd; ənd] , ['haɪrəm] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]['truːli] [siːk] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪspen'seɪʃn] .
And , Hiram , no one knows how much I truly seek this divine dispensation .
和 , 希拉姆 , 不 一 知道 如何 很多 我 真的 寻找 这 神圣的 豁免 .

希兰，没有人知道我有多么渴望得到这份神圣的恩典。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [skɔft] [æt; ət] [deθ] - [bed] [kən'feʃnz] , [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [hɑːrt]
But I have always scoffed at death - bed confessions , and so my heart
但 我 有 总是 嘲笑 在 死亡 - 床 忏悔 , 和 所以 我的 心
[grəuz] [koʊld] ,
grows cold ,
生长 寒冷的 ,

但我一直对临终忏悔嗤之以鼻，所以我的心也渐渐冰冷了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] — [naʊ] .
for I have no right to ask — now .
为了 我 有 不 正确的 到 问 — 现在 .

因为我现在没有权利问这个问题。

" [ə'gen] , ['wɪrəli] , " [noʊ] [raɪt] — [naʊ] . "
" Again , wearily , " No right — now . "
" 再次 , 疲劳 , " 不 正确的 — 现在 . "

"再次，疲惫地说：'现在不行。'"

" [ɑː] , ['mæstər] , [gɑːd][ɪz] ['plentiəs] [ɪn]['mɜːrsi] .
" **Ah , master , God is plenteous in mercy .**
" 啊 , 掌握 , 上帝 是 丰富的 在 怜悯 .

“啊，师父，神的慈悲是无穷的。”

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [hoʊl] . "
If you but have the faith , sir , it shall make you whole . "
如果 你 但 有 这 信仰 , 先生 , 它 将 制作 你 所有的 . "

先生，只要你有信心，它就能使你痊愈。

" ['veri] [gʊd] , [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] , ['bɪgz] .
" **Very good , had I lived as you have lived , Biggs .**
" 非常 好的 , 有 我 居住地 作为 你 有 居住地 , 比格斯 .

“很好，如果我能像你一样生活就好了，比格斯。”

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [stɪl] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] ['wɜːrði] ,
" **Then , after a pause , " Still , the cause is worthy ,**
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 仍然 , 这 原因 是 值得 ,

然后，停顿片刻后，他又说：“尽管如此，这项事业是值得的。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [θroʊn] .
my heart is right and I shall approach the Throne .
我的 心 是 正确的 和 我 将 方法 这 王座 .

我心怀正义，我将觐见王位。

[meɪ] [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] . "
May God be merciful unto me , a sinner . "
可能 上帝 是 仁慈 到 我 , 一个 罪人 . "

愿上帝怜悯我这个罪人。

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] , " ['fɔːltəd] ['bɪgz] .
" **I hope it is not too late yet , " faltered Biggs .**
" 我 希望 它 是 不是 也 晚的 然而 , " 犹豫不决 比格斯 .

“我希望现在还不算太晚，”比格斯结结巴巴地说。

" [oʊ] , [ɪf] [gɑːd] [wʊd] ['oʊnli][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [sted] ,
" **Oh , if God would only call me in your stead ,**
" 哦 , 如果 上帝 会 仅有的 称呼 我 在 你的 坚定 ,

“哦，如果上帝能代替你召唤我该多好啊！”

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [duː][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] ,
that you might still do the good work that you find it in your heart to do ,
那 你 可能 仍然 做 这 好的 工作 那 你 寻找 它 在 你的 心 到 做 ,

这样你或许还能继续做你真心想做的好事。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][goʊ] .
how gladly would I go .
如何 乐意 会 我 去 .

我多么乐意前往啊！

" [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] .
" **A deep sigh was his only answer .**
" 一个 深的 叹 曾是 他的 仅有的 回答 .

他只是深深地叹了口气，这是他唯一的回答。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][wʌz; wəz]['faɪnəli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
A long silence was finally broken by the sick man .
一个 长的 沉默 曾是 最后 破碎的 经过 这 生病的 男人 .

漫长的沉默最终被病人打破。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,
But when he spoke ,
但 什么时候 他 辐 ,

但当他开口说话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ðæt][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['heɪsnd] [kloʊz][ænd; ənd]

his	voice	was	so	strange	and	uncanny	that	the	servant	hastened	close	and
他的	嗓音	曾是	所以	奇怪的	和	不可思议	那	这	仆人	加快	关闭	和

[piəd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['fi:vər] - [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

peered	anxiously	into	the	fever	-	flushed	face	of	the	sufferer	.
窥视	焦虑地	进入	这	发烧	-	酡	脸	的	这	患者	.

他的声音如此奇怪，如此诡异，以至于仆人赶紧走近，焦急地凝视着病人因发烧而涨红的脸。

" ['haɪrəm] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['si:krət] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] , ['ɔ:lmoʊst]

"	Hiram	—	I	must	tell	you	—	a	secret	,	"	came	in	a	laborious	,	almost
"	希拉姆	—	我	必须	告诉	你	—	一个	秘密	,	"	来了	在	一个	费力的	,	几乎

[sə'pʌlkrəl] , ['wɪspər] .

sepulchral	,	whisper	.
墓穴	,	耳语	.

“希拉姆——我必须告诉你——一个秘密，”他用一种吃力的、近乎阴森的低语说道。

['bɪgz] [keɪm] ['kloʊzər] .

Biggs	came	closer	.
比格斯	来了	更近	.

比格斯走近了。

" [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	Bring	a	chair	and	sit	down	.
"	带来	一个	椅子	和	坐	向下	.

请搬把椅子坐下。

[aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	must	talk	to	you	.
我	必须	讲话	到	你	.

我必须和你谈谈。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt] [ə'gen] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [ðə; ði] ['sʌfərər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen]

"	As	the	old	servant	again	leaned	forward	,	the	sufferer	hesitated	;	then
"	作为	这	老的	仆人	再次	倾斜	向前	,	这	患者	犹豫了一下	;	然后

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['efərt] [hi:; hi][bɪ'gæn] .

with	an	obvious	effort	he	began	.
和	一个	明显的	努力	他	开始	.

“老仆人再次向前倾身时，病人犹豫了一下；然后他明显费力地开始动弹。

" ['haɪrəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ]

"	Hiram	,	I	am	going	to	give	you	some	instructions	which	you	must	obey
"	希拉姆	,	我	是	去	到	给	你	一些	指示	哪个	你	必须	服从

[tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .

to	the	letter	.
到	这	信	.

“希兰，我将给你一些指示，你必须严格遵守。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ? "

Will	you	promise	to	keep	them	?	"
将要	你	承诺	到	保持	他们	?	"

你愿意保证遵守它们吗?

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] .

"	I	swear	it	,	sir	,	"	with	great	earnestness	.
"	我	发誓	它	,	先生	,	"	和	伟大的	认真	.

“我发誓，先生，”他非常认真地说。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['fi:vər] [si:lz] [maɪ][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'naunsiz] [ˌem 'i:] [ded] — — "
Now , if this fever seals my lips and the doctor pronounces me dead — — "
现在 , 如果 这 发烧 封印 我的 嘴唇 和 这 医生 发音 我 死的 — — "

现在，如果这场高烧让我无法开口说话，医生宣布我已死亡——"

" [pli:z] , [sɜ:r] , " ['bɪgz] [broʊk] [ɪn] , [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜ:roʊd] [tʃi:ks] ,
" Please , sir , " Biggs broke in , tears streaming down his furrowed cheeks ,
" 请 , 先生 , " 比格斯 打破 在 , 眼泪 流媒体 向下 他的 沟壑 脸颊 ,

"先生，求求您了，"比格斯插话道，泪水顺着他布满皱纹的脸颊流淌下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [səb'du:d] [vɔɪs] , " [wət'evər] ['hæpənz] ,
but his master continued in the same subdued voice , " Whatever happens ,
但 他的 掌握 持续 在 这 相同的 低沉的 嗓音 , " 任何 发生 ,

但他的主人继续用同样低沉的声音说道："无论发生什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'ba:md] — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ? — [nɑ:t] [ɪm'ba:md] ,
I am not to be embalmed — do you hear me ? — not embalmed ,
我 是 不是 到 是 防腐处理 — 做 你 听到 我 ? — 不是 防腐处理 ,

我不应该被防腐处理——你听见了吗？——不应该被防腐处理。

[bʌt; bət][dʒʌst][leɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "
but just laid away as I am now . "
但 只是 铺设 离开 作为 我 是 现在 . "

但我现在就这么躺着了。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['fʊli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , sir , " in a choked voice , which fully betrayed the breaking heart behind it .
" 是的 , 先生 , " 在 一个 窒息 嗓音 , 哪个 完全 背叛 这 打破 心 在后面 它 .

"是的，先生，"他哽咽着说道，声音里满是痛苦和悲伤。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['haɪrəm] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət] .
" And now , Hiram , the rest of the secret .
" 和 现在 , 希拉姆 , 这 休息 的 这 秘密 .

"现在，希拉姆，剩下的秘密就告诉我吧。"

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['bekənd] ['bɪgz] [tu:; tə] [li:n] ['kloʊzər] .
" He paused and beckoned Biggs to lean closer .
" 他 暂停 和 招手 比格斯 到 倾斜 更近 .

他停顿了一下，示意比格斯靠近些。

" [ɪn][maɪ] [vɔ:lt] — [ɪn][ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɪn'stɔ:ld] .
" In my vault — in the mausoleum , I have had an electric button installed .
" 在 我的 金库 — 在 这 陵 , 我 有 有 一个 电的 按钮 已安装 .

"在我的陵墓里，我安装了一个电按钮。"

[ðæt] ['bʌt(ə)n] [kə'nekts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] .
That button connects with a silver bell .
那 按钮 连接 和 一个 银 钟 .

那个按钮连接着一个银铃铛。

[lɪft] [ʌp] [ðæt] [smɔ:l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
Lift up that small picture of Napoleon , there upon the wall .
举起 向上 那 小的 图片 的 拿破仑 , 那里 之上 这 墙 .

把墙上那张拿破仑的小画像拿起来。

" [hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔ:lzi] ,
" His hands trembling as with the palsy ,
" 他的 双手 发抖 作为 和 这 麻痹 ,

"他的双手因麻痹症而颤抖，

['bɪgz]	[ri:tʃt]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['lɪftɪd]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	['hæŋɪŋ]	[nɪr]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]
Biggs	**reached**	**out**	**and**	**lifted**	**aside**	**the**	**picture**	**hanging**	**near**	**the**	**head**	**of**	**the**	**bed**
比格斯	达到	出去	和	抬起	旁边	这	图片	绞刑	靠近	这	头	的	这	床

,

,

,

比格斯伸手将挂在床头附近的画移到一边。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[rɪ'vi:ld]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	[bel]	,	['fɪtɪd]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	[smɔ:l]	['æpərtʃʊr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔ:l]	.
and	**there**	**revealed**	**the**	**silver**	**bell**	**,**	**fitted**	**into**	**a**	**small**	**aperture**	**in**	**the**	**wall**	**.**
和	那里	揭晓	这	银	钟	,	适配	进入	一个	小的	光圈	在	这	墙	.

于是，人们发现了一口银铃，它被安装在墙上的一个小孔里。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌes oʊ 'bi:]	,	[hi:; hi]	[fel]	[bæk]	['ɪntu:]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
Then	**,**	**with**	**a**	**sob**	**,**	**he**	**fell**	**back**	**into**	**his**	**chair**	**.**
然后	,	和	一个	哭泣	,	他	跌倒	后退	进入	他的	椅子	.

然后，他抽泣着倒回椅子里。

"	['haɪrəm]	"	—	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	—	"	['æftər]	[ðeɪ]	['beri]	[ˌem 'i:]	,	[ju:; jʊ]	[ɑ:r; ər]	[tu:; tə]	[sli:p]	[ɪn]	[ðɪs]	[bed]
"	**Hiram**	**"**	**—**	**in**	**a**	**whisper**	**—**	**"**	**after**	**they**	**bury**	**me**	**,**	**you**	**are**	**to**	**sleep**	**in**	**this**	**bed**
"	希拉姆	"	—	在	一个	耳语	—	"	后	他们	埋葬	我	,	你	是	到	睡觉	在	这	床

.

:

:

“希兰，”他低声说道，“等我被埋葬后，你就睡在这张床上。”

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	,	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[θru:]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['hɔ:rɪfaɪd]	,	[ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ]	[hænd]	.
"	**With**	**a**	**cry**	**,**	**the**	**old**	**man**	**threw**	**out**	**a**	**horrified**	**,**	**expostulating**	**hand**	**.**
"	和	一个	哭	,	这	老的	男人	扔	出去	一个	惊恐万分	,	抗议	手	.

“老人惊恐地大叫一声，伸出一只充满愤怒和抗议的手。”

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	['fi:vərɪʃli]	,	[ðə; ði]	['bæŋkər]	[hæf]	[reɪzd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[bed]	.
Catching	**it**	**feverishly**	**,**	**the**	**banker**	**half**	**raised**	**himself**	**in**	**bed**	**.**
捕捉	它	狂热地	,	这	银行家	一半	提高	他自己	在	床	.

银行家突然发高烧，半坐起身来。

"	[dəunt]	[ju:; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?
"	**Don't**	**you**	**understand**	**?**
"	不	你	理解	?

你不明白吗?

"	[hi:; hi]	[kraɪd]	['fɪrsli]	.
"	**he**	**cried**	**fiercely**	**.**
"	他	哭	激烈地	.

他放声痛哭。

"	[aɪ]	[meɪ]	[nɑ:t]	[bi:; bi]	[ded]	['æftər]	[ɔ:l]	.
"	**I**	**may**	**not**	**be**	**dead**	**after**	**all**	**.**
"	我	可能	不是	是	死的	后	全部	.

“我可能还没死。”

[rɪ'membər]	['grænfɑ:ðər]	!
Remember	**grandfather**	**!**
记住	祖父	!

记住爷爷!

[ænd; ənd]	['bɪgz]	—	[ɪf]	[ðæt]	[bel]	[rɪŋz]	,	[get]	[help]	—	[kwɪk]	!
And	**Biggs**	**—**	**if**	**that**	**bell**	**rings**	**,**	**get**	**help**	**—**	**quick**	**!**
和	比格斯	—	如果	那	钟	戒指	,	得到	帮助	—	快的	!

还有 Biggs——如果铃声响了，赶紧去寻求帮助!

" ['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [mək'mæstɚz] [fel] [bæk] ['lɪmpli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .
" **Suddenly releasing his hold , McMasters fell back limply among the pillows .**
" 突然 发布 他的 抓住 , 麦克马斯特 跌倒 后退 软弱无力 之中 这 枕头 .

"麦克马斯特斯突然松开手，无力地倒在枕头上。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['bɪgz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sli:pləs] ['vɪdʒɪl] ,
All through the long night the faithful Biggs maintained a sleepless vigil ,
全部 通过 这 长的 夜晚 这 忠实 比格斯 维持 一个 失眠 守夜 ,

整个漫漫长夜，忠诚的毕格斯彻夜守候。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæŋkər] [leɪ] [æz; əz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
but the banker lay as immovable as a stone .
但 这 银行家 躺 作为 不可移动的 作为 一个 石头 .

但银行家却像石头一样一动不动。

[wen] [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃi:kt] [dɑ:n] [keɪm] ['pi:pɪŋ] [ɔ:'deɪʃəsli] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
When the rosy - cheeked dawn came peeping audaciously through the casements ,
什么时候 这 红润 - 脸颊 黎明 来了 偷窥 大胆地 通过 这 窗户 ,

当黎明时分，那红润的晨曦大胆地透过窗户窥视进来时，

['bɪgz] [dru:] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] ['taɪtli] [ʃʌt] [wʌns] [mɔ:r] .
Biggs drew the heavy curtains tightly shut once more .
比格斯 画 这 重的 窗帘 紧紧 关闭 一次 更多的 .

比格斯再次把厚重的窗帘紧紧地拉上了。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['moʊtər] [wɜ:rl] [ə'weɪ] [dɪd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [raʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi]
Not until the doctor's motor whirled away did the patient rouse from his lethargy
不是 直到 这 医生的 发动机 旋转 离开 做过 这 病人 唤醒 从 他的 昏睡
.
:
.

直到医生的马达轰鸣着离开，病人才从昏睡中醒来。

[ə'pærəntli] ['streŋθnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [di:p] ['stu:pər][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['bɪgz] [stʊd] ['ɪnstəntli]
Apparently strengthened by his deep stupor he spoke , and Biggs stood instantly
显然 加强 经过 他的 深的 昏迷 他 辐 , 和 比格斯 站立 即刻
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

似乎是昏迷不醒反而增强了他的力量，他开口说话了，比格斯立刻站在他身边。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [seɪ] ?
" **What did the doctor say ?**
" 什么 做过 这 医生 说 ?

医生怎么说?

" ['bɪgz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Biggs hesitated .**
" 比格斯 犹豫了一下 .

比格斯犹豫了一下。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm][noʊ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] ['wi:klɪŋ] . "
" **Out with it , I'm no chicken - hearted weakling . "**
" 出去 和 它 , 我是 不 鸡 - 心地 弱者 . "

"说吧，我可不是胆小鬼。"

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [əd'mɪtɪd] ['bɪgz] , ['sædli] .
" **Nothing much , " admitted Biggs , sadly .**
" 没有什么 很多 , " 承认 比格斯 , 令人遗憾的是 .

"没什么，"比格斯遗憾地承认道。

" [hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['greɪvli] . "

"	He	only	shook	his	head	very	gravely	.	"
"	他	仅有的	摇晃	他的	头	非常	严重地	.	"

他只是非常严肃地摇了摇头。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['fæməli]['mælədi] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [kwæk] [huː]

"	He	doesn't	understand	this	family	malady	any	more	than	the	old	quack	who
"	他	不	理解	这	家庭	弊病	任何	更多的	比	这	老的	嘎嘎	WHO

[ə'laʊd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'laɪv] ,

allowed	my	grandfather	to	be	buried	alive	,
允许	我的	祖父	到	是	埋葬	活	,

“他对这种家族顽疾的了解，并不比那个让我祖父被活埋的老庸医多多少。”

" [sed] [mək'mæstɚz]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	said	McMasters	almost	fiercely	.
"	说	麦克马斯特	几乎	激烈地	.

麦克马斯特斯几乎是怒气冲冲地说。

['bɪgz] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Biggs	shuddered	and	put	a	trembling	hand	to	his	eyes	.
比格斯	颤抖	和	放	一个	发抖	手	到	他的	眼睛	.

比格斯打了个寒颤，颤抖着用手捂住了眼睛。

" [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] , ['bɪgz] ? " ['ɔːlmoʊst] ['pleɪntɪvli] .

"	What	ails	me	,	Biggs	?	"	almost	plaintively	.
"	什么	疾病	我	,	比格斯	?	"	几乎	哀怨地	.

“比格斯，我到底怎么了？”他几乎是哀怨地问道。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] .

"	No	one	knows	.
"	不	一	知道	.

没人知道。

[ðɪs] ['fiːvər][hæz; həz] ['bæfəld] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

This	fever	has	baffled	the	scientists	for	years	.
这	发烧	有	困惑	这	科学家	为了	年	.

这种热病多年来一直困扰着科学家们。

[wen] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊmətoʊs][kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

When	you	fall	into	a	comatose	condition	they	call	it	suspended	animation	.
什么时候	你	落下	进入	一个	昏迷	状况	他们	称呼	它	暂停	动画片	.

当人陷入昏迷状态时，他们称之为假死状态。

[ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː] — [faɪnd] [neɪmz] [fɔːr; fər] [dɪ'ziːzɪz] .

That's	the	best	thing	they	do	—	find	names	for	diseases	.
那就是	这	最好的	事物	他们	做	—	寻找	姓名	为了	疾病	.

他们最擅长的就是给疾病命名。

[maɪ]['fæməli]['dɑːktər] ['dʌznt] [hæv; həv]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][ə'baʊt] [ðɪs] ['mælədi][ðæn; ðən]

My	family	doctor	doesn't	have	any	more	of	an	idea	about	this	malady	than
我的	家庭	医生	不	有	任何	更多的	的	一个	主意	关于	这	弊病	比

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .

you	or	I	.
你	或者	我	.

我的家庭医生对这种疾病的了解并不比你我多。

[ðə; ði]['ævərɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['gesə] .

The	average	physician	is	just	a	guesser	.
这	平均的	医生	是	只是	一个	猜测者	.

普通医生只能靠猜测。

[hiː; hi] ['gesɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fiːvər][ænd; ənd] [pri'skraibz] [ə; eɪ] ['remədi] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
He **guesses** **you** **have** **a** **fever** **and** **prescribes** **a** **remedy** **,** **hoping** **that** **it** **will**
他 猜测 你 有 一个 发烧 和 规定 一个 补救 , 希望 那 它 将要
[hɪt][ðə; ði][spɑːt] .
hit **the** **spot** **.**
打 这 点 .

他猜测你发烧了，并开了药方，希望能够治好你的病。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊks] [waɪz] , [wægz][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][traɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn]
If **it** **doesn't** **he** **looks** **wise** **,** **wags** **his** **head** **—** **and** **tries** **something** **else** **on**
如果 它 不 他 看起来 明智的 , 摇尾巴 他的 头 — 和 尝试 某物 别的 在
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

如果这招不管用，他就会摆出一副老练的样子，摇摇头——然后对你尝试其他方法。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
Maybe **it** **works** **and** **maybe** **it** **doesn't** **.**
或许 它 作品 和 或许 它 不 .

也许有效，也许无效。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [maɪ] ['gesə] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪz][ðæt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr] [ɪf] [aɪ][daɪ] ,
The **only** **thing** **my** **guesser** **is** **absolutely** **sure** **of** **is** **that** **if** **I** **live** **or** **if** **I** **die** **,**
这 仅有的 事物 我的 猜测者 是 绝对地 当然 的 是 那 如果 我 居住 或者如果 我 死 ,

我的猜测者唯一能确定的是，无论我生还是死，

[hiː; hi] [wɪl] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [fiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] .
he **will** **collect** **a** **princely** **fee** **for** **his** **services** **.**
他 将要 收集 一个 王子 费用 为了 他的 服务 .

他将收取一笔丰厚的报酬。

" ['bɪgz] [rɪ'meɪnd] [ˌstætʃu'esk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] .
" **Biggs** **remained** **statuesque** **during** **the** **pause** **.**
" 比格斯 剩余 雕像般的 期间 这 暂停 .

"暂停期间，比格斯始终保持着雕塑般的姿势。"

" [gæd] , " [mək'mæstɚz][broʊk] [aʊt] [ə'gen] ['testɪli] ,
" **Gad** **,** **"** **McMasters** **broke** **out** **again** **testily** **,**
" 加德 , " 麦克马斯特 打破 出去 再次 暴躁地 ,

"天哪！"麦克马斯特斯再次恼火地吼道。

" [ɪf] [aɪ] ['fɪdld] [ə'raʊnd][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːpər] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" **if** **I** **fiddled** **around** **in** **my** **business** **like** **that** **I'd** **be** **a** **pauper** **in** **a** **month** **.** **"**
" 如果 我 拨弄 大约 在 我的 商业 喜欢 那 ID 是 一个 穷光蛋 在 一个 月 . "

"如果我那样胡闹，一个月后我就一贫如洗了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , " ['ventʃərd] ['bɪgz] .
" **But** **the** **doctor** **says** **you're** **coming** **on** **,** **"** **ventured** **Biggs** **.**
" 但 这 医生 说道 你是 未来 在 , " 冒险 比格斯 .

"但是医生说你正在好转，"比格斯试探着说。

" [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bæŋkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" **Sure** **he** **does** **,** **"** **answered** **the** **banker** **with** **a** **sneer** **.**
" 当然 他 做 , " 回答 这 银行家 和 一个 冷笑 .

"当然了，"银行家冷笑着回答。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .
" **That's** **his** **stock** **in** **trade** **.**
" 那就是 他的 库存 在 贸易 .

"那是他的拿手好戏。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [pə'lɑːvər] .
I know that line of palaver .
我 知道 那 线 的 闲聊 .

我知道那套说辞。

['siːkrətli] , [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] [æz; əz] [ə'laɪv] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]
Secretly , he knows I am as liable to be dead as alive when he comes
偷偷 , 他 知道 我 是 作为 容易 到 是 死的 作为 活 什么时候 他 来
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

他心里明白，等他下次来的时候，我可能已经死了，也可能还活着。

" [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ! "
" Oh , sir , you aren't going to die ! "
" 哦 , 先生 , 你 不是 去 到 死 ! "

“哦，先生，您不会死的！”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , ['bɪgz] .
" That's what I'm afraid of , Biggs .
" 那就是 什么 我是 害怕的 的 , 比格斯 .

“我担心的就是这个，比格斯。”

[bʌt; bət] [ðeɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ded] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr]
But they'll call me dead and go ahead and embalm me and make sure
但 他们会 称呼 我 死的 和 去 前方 和 防腐剂 我 和 制作 当然
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

但他们会宣布我死了，然后把我做成防腐剂，确保我真的死了。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] — — "
" Oh , sir , I wish — — "
" 哦 , 先生 , 我 希望 — — "

“哦，先生，我希望——”

" [naʊ] [rɪ'membər] , ['bɪgz] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
" Now remember , Biggs , " broke in the sick man ,
" 现在 记住 , 比格斯 , " 打破 在 这 生病的 男人 ,

“记住，比格斯，”那个病人插嘴道。

" [ʃuːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ʌndərteɪkər] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['mʌmi] [stʌf] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] . "
" shoot the first undertaker that tries to put that mummy stuff in my veins . "
" 射击 这 第一的 殡仪员 那 尝试 到 放 那 木乃伊 东西 在 我的 静脉 . "

“要是哪个殡仪员胆敢往我血管里注射木乃伊那玩意儿，就毙了他。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['bɪgz] ,
" I understand perfectly , sir , " answered Biggs ,
" 我 理解 完美 , 先生 , " 回答 比格斯 ,

“我完全明白，先生，”比格斯回答道。

['fɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪk'saɪtmənt] [maɪt] [ə'gen] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] .
fearful lest the other's excitement might again give him a turn for the worse .
可怕 免得 这 其他的 激动 可能 再次 给 他 一个 转动 为了 这 更糟 .

他担心对方的兴奋情绪会再次让他的病情恶化。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ə'pærəntli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .
" I know I'm apparently going to pass away .
" 我 知道 我是 显然 去 到 经过 离开 .

我知道我大概要去世了。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]['grænfɑːðər][bəuθ][hæd; həd][ðɪs]['kʌsɪd]['vaɪrəs][ɪn][ðer; ðər][veɪnz],

My	**father**	**and**	**grandfather**	**both**	**had**	**this**	**cussed**	**virus**	**in**	**their**	**veins**	**,**
我的	父亲	和	祖父	两个都	有	这	咒骂	病毒	在	他们的	静脉	,

我父亲和祖父体内都感染了这种该死的病毒。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][bɪ'liːv]['iːðər][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ded][wen][hiː; hi][wʌz; wəz][prə'naʊnst]

and	**I**	**don't**	**believe**	**either**	**of**	**them**	**was**	**dead**	**when**	**he**	**was**	**pronounced**
和	我	不	相信	任何一个	的	他们	曾是	死的	什么时候	他	曾是	发音

[soʊ]！"

so	**!**	**"**
所以	！	"

我不相信在他被宣布死亡时，他们俩都已经死了！

"[wel]，[ɪf][baɪ]['eni][tʃæns]—[ðæt][ɪz]，[ɪf][juː; jʊ]，"[bɪ'gæn]['bɪgz]['despərətli]，

"	**Well**	**,**	**if**	**by**	**any**	**chance**	**—**	**that**	**is**	**,**	**if**	**you**	**,**	**"**	**began**	**Biggs**	**desperately**	**,**
"	出色地	,	如果	经过	任何	机会	—	那	是	,	如果	你	,	"	开始	比格斯	绝望地	,

"好吧，如果万一——也就是说，如果你，"比格斯绝望地开口道，

"[ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'pærəntli]—[ded]—[waɪ][nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm][kiːp][jʊr; jər]['bɑːdi][hɪr][ɪn]

"	**if**	**you**	**are**	**apparently**	**—**	**dead**	**—**	**why**	**not**	**have**	**them**	**keep**	**your**	**body**	**here**	**in**
"	如果	你	是	显然	—	死的	—	为什么	不是	有	他们	保持	你的	身体	这里	在

[ðə; ði][haʊs][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]？"

the	**house**	**for**	**a**	**time**	**?**	**"**
这	房子	为了	一个	时间	？	"

"如果你真的已经死了，为什么不让他们把你的遗体暂时放在家里呢？"

"[kən'venʃ(ə)n]，[fɔːr'mæləti]，['kʌstəm]，[haɪd]-[baʊnd][lɔː]！

"	**Convention**	**,**	**formality**	**,**	**custom**	**,**	**hide**	**-**	**bound**	**law**	**!**
"	习俗	,	正式	,	风俗	,	隐藏	-	边界	法律	！

"惯例、形式、习俗、僵化的法律！"

"[ðə; ði]['bæŋkər]['ferli][frɔːθt].

"	**the**	**banker**	**fairly**	**frothed**	**.**
"	这	银行家	相当	起泡的	.

银行家气得直冒火。

"[ðə; ði][helθ][ə'θɔːrətiz][wʊd][kʌm][hɪr][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd][siː][ðæt][aɪ][wʌz; wəz]

"	**The**	**health**	**authorities**	**would**	**come**	**here**	**with**	**an**	**army**	**and**	**see**	**that**	**I**	**was**
"	这	健康	当局	会	来	这里	和	一个	军队	和	看	那	我	曾是

['berid].

buried	**.**
埋葬	.

"卫生部门会带着大批人来到这里，看着我被埋葬。"

[noʊ]，['bɪgz]，[aɪv][gɑːt][ə; eɪ][faɪn][krɪpt][aʊt][ðer; ðər]，[ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kjʊr]，

No	**,**	**Biggs**	**,**	**I've**	**got**	**a**	**fine**	**crypt**	**out**	**there**	**,**	**all**	**quiet**	**and**	**secure**	**,**
不	,	比格斯	,	我已经	得到	一个	美好的	密室	出去	那里	,	全部	安静的	和	安全的	,

不，比格斯，我在外面有个很棒的墓穴，安静又安全。

[gʊd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n]，[ɪ'lektrɪk][laɪts]，[laɪk][ə; eɪ]['pʊlmən][bɜːrθ]—[ænd; ənd][ə; eɪ][pʊʃ]-['bʌt(ə)n].

good	**ventilation**	**,**	**electric**	**lights**	**,**	**like**	**a**	**pullman**	**berth**	**—**	**and**	**a**	**push**	**-**	**button**	**.**
好的	通风	,	电的	灯	,	喜欢	一个	普尔曼	泊位	—	和	一个	推	-	按钮	.

良好的通风、电灯，就像卧铺车厢一样——还有一个按钮。

[ðæt][pri'kluːdz][ɔːl][ˌnoʊtə'raɪəti].

That	**precludes**	**all**	**notoriety**	**.**
那	排除	全部	恶名	.

这就排除了所有声名狼藉的可能性。

[its]['siːkrət][ænd; ənd][seɪf].

It's	**secret**	**and**	**safe**	**.**
它是	秘密	和	安全的	.

它既私密又安全。

[ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪʃn] [huː] [ɪnˈstɔːld] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [daɪd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

The	electrician	who	installed	the	apparatus	died	four	years	ago	.
这	电工	WHO	已安装	这	设备	死亡	四	年	前	.

安装这台设备的电工四年前去世了。

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [əˈloʊn] , [pəˈzes] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] . "

So	you	and	I	,	alone	,	possess	this	knowledge	.	"
所以	你	和	我	,	独自的	,	具有	这	知识	.	"

所以，只有你和我才拥有这种知识。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈsʌmwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?

"	Don't	you	think	someone	else	should	know	of	it	too	?
"	不	你	思考	某人	别的	应该	知道	的	它	也	?

“你不觉得其他人也应该知道这件事吗？”

[jʊr; jər] [əˈtɜːrni] , [ɔːr] — — "

Your	attorney	,	or	—	—	"
你的	律师	,	或者	—	—	"

你的律师，或者——”

" [noʊ] , [ˈbɪgz] .

"	No	,	Biggs	.
"	不	,	比格斯	.

“不，比格斯。”

[ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] [ded] [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp][maɪ] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [fɔːr; fər]

If	I	really	am	dead	I	don't	want	anyone	to	write	up	my	eccentricities	for
如果	我	真的	是	死的	我	不	想	任何人	到	写	向上	我的	怪癖	为了

[sʌm; səm] [ˈsʌndeɪ] [ˈmægəziːn] [ʃiːt] .

some	Sunday	magazine	sheet	.
一些	星期日	杂志	床单	.

如果我真的死了，我不希望任何人把我的怪癖写进某个周日杂志的版面上。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [kʌm] [bæk] ,

And	if	I	do	come	back	,
和	如果	我	做	来	后退	,

如果我真的回来了，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈpʌblɪk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈklevərnəs] . "

then	it	will	be	time	to	tell	the	gaping	public	about	my	cleverness	.	"
然后	它	将要	是	时间	到	告诉	这	张开的	民众	关于	我的	聪明才智	.	"

到那时，就该让目瞪口呆的公众见识一下我的聪明才智了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ] — [soʊ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [sɜːr] . "

"	I	wish	you	weren't	so	—	so	cold	-	blooded	about	it	all	,	sir	.	"
"	我	希望	你	不是	所以	—	所以	寒冷的	-	血腥	关于	它	全部	,	先生	.	"

“我希望您在这件事上不要这么——这么冷血，先生。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɪt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ˈhaɪrəm] ,

"	I	have	always	hit	straight	from	the	shoulder	,	Hiram	,
"	我	有	总是	打	直的	从	这	肩膀	,	希拉姆	,

“我一直都是用肩膀直接击球，希拉姆。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈfeɪsɪŋ] [ðɪs] [deθ] [ˈbɪznəs] [æz; əz][aɪˈd] [feɪs] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

and	I'm	facing	this	death	business	as	I'd	face	any	other	proposition	.
和	我是	面向	这	死亡	商业	作为	ID	脸	任何	其他	主张	.

我对待死亡这件事的态度，就像对待其他任何事情一样。

[aɪm][nɑːt] [ˈredi] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tʃiːt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] ,

I'm	not	ready	to	cash	in	,	and	if	I	can	cheat	the	doctors	,
我是	不是	准备好	到	现金	在	,	和	如果	我	能	欺骗	这	医生	,

我还没准备好兑现承诺，如果我能骗过医生的话，

[ˌʌndə'teikəz] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['ɛrz] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] , [aɪm]

undertakers	**,**	**lawyers**	**,**	**heirs**	**,**	**and**	**chief**	**mourners**	**for**	**a**	**few**	**more**	**years**	**,**	**I'm**
殡仪员	,	律师	,	继承人	,	和	首席	哀悼者	为了	一个	很少	更多的	年	,	我是

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

going	**to**	**do**	**it**	**.**
去	到	做	它	.

再过几年，我还要扮演殡仪员、律师、继承人和主要哀悼者的角色。

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] [pʊr] [oʊld]['grændæd] .

And	**don't**	**forget**	**poor**	**old**	**granddad**	**.**
和	不	忘记	贫穷的	老的	爷爷	.

别忘了可怜的老爷爷。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] [jet] [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [juːst] [maɪ] [skiːm] .

He	**might**	**have**	**been**	**up**	**and**	**about**	**yet**	**had**	**he**	**but**	**used**	**my**	**scheme**	**.**
他	可能	有	到过	向上	和	关于	然而	有	他	但	用过的	我的	方案	.

如果他采用我的计划，他现在可能已经恢复行动能力了。

" ['bɪgz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

"	**Biggs**	**turned**	**away**	**,**	**sick**	**at**	**heart**	**.**
"	比格斯	转向	离开	,	生病的	在	心	.

“比格斯转过身去，心中充满痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

It	**was**	**too**	**terrible**	**beyond**	**words**	**.**
它	曾是	也	糟糕的	超过	字	.

简直惨不忍睹。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz]['deɪli] [bred] .

To	**him**	**his**	**religion**	**was**	**as**	**essential**	**as**	**daily**	**bread**	**.**
到	他	他的	宗教	曾是	作为	基本的	作为	日常的	面包	.

对他来说，宗教信仰就像每日的面包一样不可或缺。

[deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːf] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [prer] .

Death	**was**	**the**	**culmination**	**of**	**cherished**	**belief**	**and**	**constant**	**prayer**	**.**
死亡	曾是	这	高潮	的	珍爱	信仰	和	持续的	祷告	.

死亡是珍视的信仰和不懈祈祷的最终实现。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [dɪ'klaɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ]

As	**his**	**years**	**declined**	**he**	**had**	**faced**	**the**	**inevitable**	**day**	**with**	**simple**	**faith**
作为	他的	年	拒绝	他	有	面对	这	不可避免的	天	和	简单的	信仰

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['glædli] ,

that	**when**	**the**	**summons**	**came**	**he**	**would**	**go**	**gladly**	**,**
那	什么时候	这	传票	来了	他	会	去	乐意	,

随着年龄增长，他坦然面对不可避免的那一天，坚信当召唤来临时，他会欣然前往。

[laɪk][hɪm; ɪm] " [huː] [ræps] [ðə; ði]['dreɪpəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][laɪz] [daʊn]

like	**him**	**"**	**who**	**wraps**	**the**	**drapery**	**of**	**his**	**couch**	**about**	**him**	**and**	**lies**	**down**
喜欢	他	"	WHO	卷饼	这	布料	的	他的	长椅	关于	他	和	谎言	向下

[tuː; tə]['plez(ə)nt] [driːmz] .

to	**pleasant**	**dreams**	**.**
到	令人愉快的	梦境	.

就像他一样，"用沙发的帷幔裹住自己，躺下做个美梦。"

" [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [stɪl]

"	**With**	**throbbing**	**heart**	**he**	**listened**	**for**	**another**	**torrent**	**of**	**words**	**that**	**would**	**still**
"	和	悸动	心	他	听着	为了	其他	激流	的	字	那	会	仍然

['fɜːrðər] [stæb][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [soʊl] ;

further	**stab**	**his**	**sensitive**	**soul**	**;**
更远	刺	他的	敏感的	灵魂	;

他心跳加速，聆听着下一连串的话语，这些话语还会进一步刺痛他敏感的灵魂；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz]['mæstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] .

for	he	had	loved	and	revered	his	master	from	his	youth	up	.
为了	他	有	喜爱	和	受人尊敬的	他的	掌握	从	他的	青年	向上	.

因为他从小就爱戴和敬仰他的主人。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

But	no	words	came	.
但	不	字	来了	.

但他一句话也没说。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] .

He	wheeled	about	.
他	带轮子的	关于	.

他猛地转过身。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [hed] [hæd; həd]['fɔːlən] ['lɪmpli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləʊz] .

The	massive	head	had	fallen	limply	among	the	pillows	.
这	大量的	头	有	倒下	软弱无力	之中	这	枕头	.

那颗巨大的头颅无力地垂落在枕头之间。

['pælɪd][lɪps][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] ['sentənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

Pallid	lips	were	trying	to	form	sentences	without	result	.
苍白	嘴唇	是	尝试	到	形式	句子	没有	结果	.

苍白的嘴唇试图说出一些话，却徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][səb'saɪd] [ɪ'meʒərəbli] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌvərz][ænd; ənd]

Then	the	great	body	seemed	to	subside	immeasurably	deeper	into	the	covers	and
然后	这	伟大的	身体	似乎	到	塌陷	无法估量	更深	进入	这	封面	和

[ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] .

a	death	-	like	stillness	fell	upon	the	room	.
一个	死亡	-	喜欢	寂静	跌倒	之上	这	房间	.

然后，那庞大的身躯似乎无比地沉入被子深处，房间里一片死寂般的寂静。

[ɪn'tuːɪtɪvli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['priːviəs] [rɪ'læps] ,

Intuitively	feeling	that	his	master	was	worse	than	at	any	previous	relapse	,
直觉上	感觉	那	他的	掌握	曾是	更糟	比	在	任何	以前的	复发	,

他凭直觉感到主人这次的病情比以往任何一次复发都要严重。

['bɪgz] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] , ['dʒentli][æt; ət][fɜːrst] ,

Biggs	made	every	effort	to	revive	him	,	gently	at	first	,
比格斯	制成	每一个	努力	到	复活	他	,	轻轻地	在	第一的	,

比格斯竭尽全力试图救活他，起初手法很轻柔。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['vɪgərəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

and	then	by	vigorously	shaking	and	calling	to	him	in	a	heart	-	broken	,
和	然后	经过	大力	摇晃	和	呼叫	到	他	在	一个	心	-	破碎的	,

['pɪtiəs] [vɔɪs] .

piteous	voice	.
可怜的	嗓音	.

然后她用力摇晃着身体，用悲痛欲绝、哀伤的声音呼唤他。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

But	to	no	avail	.
但	到	不	可用	.

但一切都无济于事。

[ðə; ði] ['hevi] ['fɪgjər] [lʊkt] ['pælɪd][ænd; ənd] [kɔːrps] - [laɪk] ['ʌndər][ðə; ði] ['snoʊi] [ʃiːts] .

The	heavy	figure	looked	pallid	and	corpse	-	like	under	the	snowy	sheets	.
这	重的	数字	看起来	苍白	和	尸体	-	喜欢	在下面	这	下雪的	纸张	.

在雪地上，那沉重的身影显得苍白而像尸体一样。

[lɔːŋ] ['aʊərz] ['drægd] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld]['sɜːrvənt][sæt] ['mjuːtli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]

Long	hours	dragged	by	,	and	still	the	lonely	old	servant	sat	mutely	beside	the	bed
长的	小时	拖拽	经过	,	和	仍然	这	孤独	老的	仆人	卫星	默默地	旁	这	床

,

,

,

漫长的时光一分一秒地过去，孤独的老仆人依然默默地坐在床边。

['oʊnli] [ə'raʊzd] , [æt; ət][læst] , [baɪ][ðə; ði] [pə'remptəri] , ['meʒərd] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] .

only	aroused	,	at	last	,	by	the	peremptory	,	measured	call	of	the	telephone	bell	.
仅有的	被唤醒	,	在	最后的	,	经过	这	蛮横	,	测量	称呼	的	这	电话	钟	.

最后，他才被那急促而有节奏的电话铃声唤醒。

" [jes] , " [sed] ['bɪgz] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	said	Biggs	in	a	quavering	voice	.
"	是的	,	"	说	比格斯	在	一个	颤抖	嗓音	.

“是的，”比格斯颤抖着声音说道。

" [oʊ] [jes] , ['dɑːktər] ['merɪdɪθ] , ['mæstɚz] ['restɪŋ] ['iːzi] .

"	Oh	yes	,	Doctor	Meredith	,	Master's	resting	easy	.
"	哦	是的	,	医生	梅雷迪思	,	硕士学位	休息	简单的	.

“哦，是的，梅雷迪斯医生，主人安息了。”

[dəunt] [θɪŋk] [juːl] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] . "

Don't	think	you'll	need	to	come	until	tomorrow	.	"
不	思考	你会	需要	到	来	直到	明天	.	"

我觉得你明天之前都不用来。

" [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	I'll	keep	them	away	as	long	as	I	can	,	"	he	muttered	,
"	患病的	保持	他们	离开	作为	长的	作为	我	能	,	"	他	低声说道	,

“我会尽我所能让他们远离我，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .

as	he	slipped	back	to	his	vigil	.
作为	他	滑倒了	后退	到	他的	守夜	.

他悄悄地回到自己的岗位上继续守夜。

" [gɑːd][grænt] — ['meɪbi] ['hiːl] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

"	God	grant	—	maybe	he'll	come	back	—	and	take	up	the	work	of	the	Master	,
"	上帝	授予	—	或许	地狱	来	后退	—	和	拿	向上	这	工作	的	这	掌握	,

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .

so	long	delayed	.
所以	长的	延迟	.

“但愿上帝保佑——也许他会回来——继续完成大师那拖延已久的工作。”

[oʊ][gɑːd] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪！

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] !

If	Thou	wouldst	only	take	me	in	his	stead	!
如果	你	会	仅有的	拿	我	在	他的	坚定	!

如果你能让我代替他该多好！

" ['sliːpɪŋ] ['fɪtfəli] , ['bɪgz] [sæt] ['dʌmli] [θruː] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [naɪt] ,

"	Sleeping	fitfully	,	Biggs	sat	dumbly	through	an	interminable	night	,
"	睡眠	断断续续地	,	比格斯	卫星	默默地	通过	一个	没完没了	夜晚	,

“比格斯睡得断断续续，呆呆地度过了漫长的夜晚。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [brɔːt] [noʊ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈnɜːrt][fɔːrm] .

but	**the**	**new**	**day**	**brought**	**no**	**reassuring**	**sign**	**from**	**the**	**inert**	**form**	**.**
但	这	新的	天	带来	不	令人安心	符号	从	这	惰性	形式	.

但新的一天并没有从这具静止的躯体中带来任何令人安心的迹象。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] .

The	**stillness**	**was**	**appalling**	**.**
这	寂静	曾是	令人震惊	.

寂静得可怕。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	**other**	**servants**	**were**	**quartered**	**in**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**mansion**	**and**
这	其他	仆人	是	四分	在	一个	遥远	部分	的	这	大厦	和

['oʊnli] [keɪm] [wen] ['sʌmənd] .

only	**came**	**when**	**summoned**	**.**
仅有的	来了	什么时候	被召唤	.

其他仆人被安置在宅邸的偏僻角落，只有被召唤时才会出现。

[əˈgen] [ˈbɪgz] [əˈʃʊrd] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] ,

Again	**Biggs**	**assured**	**the**	**physician**	**that**	**he**	**could**	**gain**	**nothing**	**by**	**calling**	**,**
再次	比格斯	保证	这	医生	那	他	可以	获得	没有什么	经过	呼叫	,

比格斯再次向医生保证，打电话也不会有任何好处。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈæʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstrɔːt] , [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] .

and	**another**	**awful**	**night**	**found**	**him**	**,**	**ashen**	**and**	**distraught**	**,**	**at**	**the**	**bedside**	**.**
和	其他	可怕	夜晚	成立	他	,	铁青	和	心烦意乱	,	在	这	床头	.

又一个可怕的夜晚，他面色苍白，心烦意乱地躺在床边。

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɑːtʃɪz] [hiː; hi] [swuːnd] [ænd; ənd]['kaɪndli]['neɪtʃər] [pætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]

Sometime	**in**	**the**	**still**	**watches**	**he**	**swooned**	**and**	**kindly**	**nature**	**patched**	**up**	**his**
有时	在	这	仍然	手表	他	晕倒	和	亲切地	自然	已修补	向上	他的

['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [nəːvs] ,

shredded	**nerves**	**,**
碎	神经	,

在寂静的夜里，他昏了过去，仁慈的大自然修复了他破碎的神经。

[bɪˈfɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌns] [mɔːr] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] .

before	**consciousness**	**once**	**more**	**aroused**	**him**	**.**
前	意识	一次	更多的	被唤醒	他	.

直到他再次恢复意识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

But	**the**	**strain**	**was**	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**.**
但	这	拉紧	曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

但他承受的压力太大了。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['speʃəlɪst] [keɪm] , [ʌn'bɪd(ə)n] ,

So	**when**	**the**	**anxious**	**specialist**	**came**	**,**	**unbidden**	**,**
所以	什么时候	这	焦虑的	专家	来了	,	未邀请的	,

所以，当那位焦虑的专家不请自来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃætərd] [oʊld] ['wɑːtʃmən] [huː] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['bæbəld]

he	**found**	**a**	**shattered**	**old**	**watchman**	**who**	**broke**	**down**	**completely**	**and**	**babbled**
他	成立	一个	破碎	老的	守望者	WHO	打破	向下	完全地	和	胡言乱语

[fɔːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [mɪˈstɪriəs] [teɪl] ,

forth	**the**	**whole**	**mysterious**	**tale**	**,**
前进	这	所有的	神秘	故事	,

他发现一个精神崩溃的老守夜人，老守夜人彻底失控，语无伦次地讲述了整个神秘的故事。

[kənˈsiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

concealing	**nothing**	**but**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**tomb**	**.**
隐藏	没有什么	但	这	秘密	的	这	墓	.

除了陵墓的秘密之外，他什么都没隐瞒。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːfɪn] ['priːviəsli] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,

In	a	coffin	previously	made	to	order	,
在	一个	棺材	之前	制成	到	命令	,

棺材是事先定制的，

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ˌʌnɪm'bɑːmd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['dʒʌdsn][mək'mæstɚz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

they	laid	the	unembalmed	remains	of	Judson	McMasters	in	the	family	mausoleum	,
他们	铺设	这	未防腐	遗迹	的	贾德森	麦克马斯特	在	这	家庭	陵	,

他们将未经防腐处理的贾德森·麦克马斯特遗体安葬在家族陵墓中。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd][felt][hɪz; ɪz] ['mæstərfl] ['prez(ə)ns][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

and	the	world	which	had	felt	his	masterful	presence	for	so	many	years
和	这	世界	哪个	有	毛毡	他的	精湛	在场	为了	所以	许多	年

[pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][leɪ][ə; eɪ]['kɔːstli] ['trɪbjuːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['smuːðli]

paused	long	enough	to	lay	a	costly	tribute	on	his	bier	and	then	went	smoothly
暂停	长的	足够的	到	躺	一个	昂贵	贡	在	他的	柩	和	然后	去	顺利

[ɑːn][ɪts] [weɪ] .

on	its	way	.
在	它是	方式	.

多年来一直感受到他卓越影响力的世界，停下脚步，为他的灵柩献上了一份昂贵的悼念，然后一切又平静地继续运转。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['bɪgz] .

Not	so	with	the	faithful	Biggs	.
不是	所以	和	这	忠实	比格斯	.

但忠诚的比格斯却并非如此。

[en'skɔnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [hiː; hi] ['naɪtli] [tɔːst] [ɪn] ['trʌbld] [sliːp] ,

Ensconced	in	his	master's	bedroom	,	he	nightly	tossed	in	troubled	sleep	,
安顿下来	在	他的	硕士学位	卧室	,	他	每晚	抛掷	在	麻烦	睡觉	,

他安卧在主人的卧室里，每晚辗转反侧，难以入眠。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['belz] .

filled	with	the	jangling	of	innumerable	electric	bells	.
已填	和	这	叮当作响	的	无数	电的	铃铛	.

里面充满了无数电铃的叮当声。

[ænd; ənd] [wen] — [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [naɪt] ,

And	when	—	on	the	tenth	night	,
和	什么时候	—	在	这	第十	夜晚	,

到了第十个晚上，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

after	he	had	been	somewhat	reassured	that	all	was	well	—	he	was
后	他	有	到过	有些	放心	那	全部	曾是	出色地	—	他	曾是

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][mæd] ,

suddenly	awakened	by	a	mad	,
突然	觉醒	经过	一个	疯狂的	,

在他稍稍安心，确信一切安好之后，突然被一阵疯狂的……惊醒。

[ɪn'ses(ə)nt] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n][ə'lɑːrm] ,

incessant	ringing	from	the	hidden	alarm	,
不停歇	铃声	从	这	隐	警报	,

隐藏的警报器发出持续不断的铃声

[ə; eɪ] ['deθli] ['wiːknəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

a	deathly	weakness	overcame	him	and	it	was	some	time	before	he
一个	致命的	弱点	克服	他	和	它	曾是	一些	时间	前	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] ['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

was	able	to	drag	his	palsied	body	from	the	bed	.
曾是	有能力的	到	拖	他的	麻痹症	身体	从	这	床	.

一股致命的虚弱感袭来，过了好一会儿他才能够将瘫痪的身体从床上拖起来。

[wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] , ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni]

With	fumbling	,	clumsy	fingers	he	tried	to	hasten	,	but	it	was	many
和	笨拙	,	笨拙	手指	他	尝试	到	趋	,	但	它	曾是	许多

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['tɔtəd] ,

minutes	before	he	tottered	,
分钟	前	他	摇摇晃晃	,

他笨拙地用手指试图加快速度，但过了好几分钟才摇摇晃晃地走起来。

[hæf] [drest] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

half	dressed	,	out	of	the	room	.
一半	穿着	,	出去	的	这	房间	.

衣衫不整，走出房间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stʊd] [stɪl] ,

And	as	he	did	so	,	his	heart	almost	stood	still	,
和	作为	他	做过	所以	,	他的	心	几乎	站立	仍然	,

就在这时，他的心脏几乎停止了跳动。

[ðen] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

then	mounted	to	his	throat	as	if	to	choke	him	.
然后	安装	到	他的	喉	作为	如果	到	呛	他	.

然后吻上他的喉咙，仿佛要勒死他。

" ['bɪgz] ! " — [ə; eɪ] [vɔɪs] — [mək'mæstərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

"	Biggs	!	"	—	a	voice	—	McMaster's	voice	was	calling	.
"	比格斯	!	"	—	一个	嗓音	—	麦克马斯特	嗓音	曾是	呼叫	.

“比格斯！”——一个声音——麦克马斯特的声音在呼唤。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] , ['mæsɪv] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

He	staggered	to	the	head	of	the	wide	,	massive	stairway	and	looked	down	.
他	交错	到	这	头	的	这	宽的	,	大量的	楼梯	和	看起来	向下	.

他踉跄地走到宽阔巨大的楼梯顶端，向下望去。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['bæŋkər] , [peɪl] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .

There	stood	the	banker	,	pale	,	emaciated	,	but	smiling	.
那里	站立	这	银行家	,	苍白	,	瘦弱	,	但	微笑	.

银行家站在那里，脸色苍白，骨瘦如柴，但脸上却带着微笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['endləs] ['dɪstəns] , [keɪm] [mɔːr] [wɜːrdz] :

And	then	,	as	from	an	endless	distance	,	came	more	words	:
和	然后	,	作为	从	一个	无尽的	距离	,	来了	更多的	字	:

然后，仿佛从遥远的远处传来更多的声音：

" [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [træp] - [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæskɪt] .

"	I	forgot	to	tell	you	that	I	had	a	trap	-	door	in	the	end	of	the	casket	.
"	我	忘了	到	告诉	你	那	我	有	一个	陷阱	-	门	在	这	结尾	的	这	棺材	.

“我忘了告诉你，棺材尾部有个活板门。”

[wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'loʊn] .

When	you	didn't	answer	the	bell	,	I	found	I	could	come	alone	.
什么时候	你	没有	回答	这	钟	,	我	成立	我	可以	来	独自的	.

当你没有应门铃时，我发现我可以独自前来。

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] , ['bɪgz] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] .

"	With	an	inarticulate	cry	,	Biggs	stretched	out	his	trembling	arms	.
"	和	一个	不善言辞	哭	,	比格斯	拉伸	出去	他的	发抖	武器	.

“比格斯发出含糊不清的叫喊声，伸出颤抖的双臂。

" [maɪ] ['mæstər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

"	My	Master	,	I	am	coming	now	.
"	我的	掌握	,	我	是	未来	现在	.

“我的主人，我来了。”

" [ðen] [hiː; hi] [swei] , ['stʌmbld] ,
" **Then** **he** **swayed** **,** **stumbled** **,**
" 然后 他 摇摆 , 踉跄 ,

然后他摇晃了一下，踉跄了一下，

[klʌtʃt] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
clutched **feebly** **at** **the** **rail** **and** **plunged** **headlong** **to** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **,**
紧握 虚弱地 在 这 轨 和 暴跌 一头扎 到 这 脚 的 这 楼梯 ,

她无力地抓住栏杆，一头栽倒在楼梯脚下。

[ə; eɪ] ['krʌmpld] , ['laɪfləs] [fɔːrm] .
a **crumpled** **,** **lifeless** **form** **.**
一个 皱巴巴的 , 无生命 形式 .

一具蜷缩的、毫无生气的躯体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神